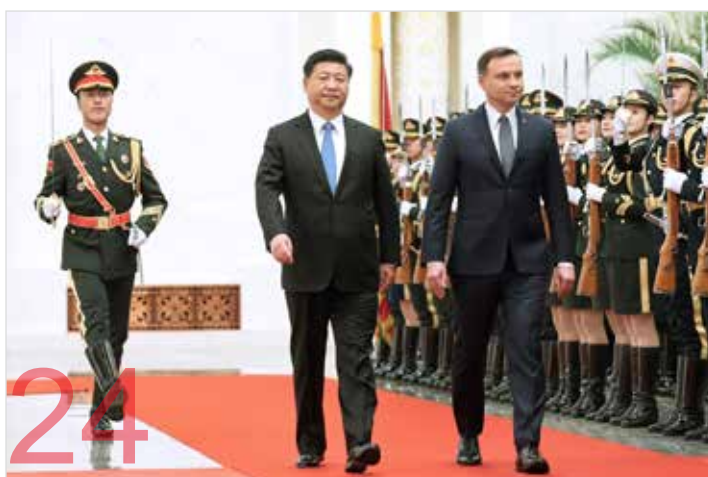


W numerze

2015 No. 6 总第15期 BURSZTYN 2015 No.6



3 谋共同永续发展 做合作共赢伙伴
——在联合国发展峰会上的讲话
Program wspólnego zrównoważonego
rozwoju i budowanie partnerstwa
wzajemnie korzystnej współpracy



24 波兰总统：中国和中东欧国家合作应放眼未来造福子孙后代
Prezydent RP: „decyzje o współpracy Chin
z krajami Europy Środkowo-Wschodniej
należy podejmować już dziś, by skorzystały
na nich w przyszłości nasze dzieci i wnuki”

38 “爱上克拉科夫，爱上波兰”
——2015年北京波兰文化节暨《爱上·克拉科夫》
摄影展开幕式在京举行
„Zakochać się w Krakowie, zakochać się w Polsce”
In Love with Kraków – wystawa fotografii w
Pekinie

48 藏地之美 ——经幡飞舞
Kolorowe chorągiewki modlitewne – barwny
krajobraz Tybetu



新闻资讯 Wydarzenia

- 3** 谋共同永续发展 做合作共赢伙伴
——在联合国发展峰会上的讲话
Program wspólnego zrównoważonego rozwoju i budowanie partnerstwa wzajemnie korzystnej współpracy
- 8** 携手构建合作共赢新伙伴 同心打造人类命运共同体
Ramie w ramie budować nowe partnerstwo w modelu win-win i wspólną przyszłość dla ludzkości

封面故事 Temat z okładki

- 14** 波兰总统访华开启中波两国“一带一路”合作新篇章
Nowy rozdział współpracy między Chinami i Polską w ramach projektu *Jednego pasa i jednego szlaku* – Wizyta prezydenta Polski w Chinach

波兰总统访华 Wizyta prezydenta Polski w Chinach

- 22** *Jeden pas i jeden szlak*, partnerstwo umysłów oraz rozwój nowoczesnych technologii – główne założenia wizyty prezydenta Polski w Chinach
波兰总统访华三大主题：“一带一路”战略对接、人文交流与高科技合作
- 24** 波兰总统：
中国和中东欧国家合作应放眼未来造福子孙后代
Prezydent RP: „decyzje o współpracy Chin z krajami Europy Środkowo-Wschodniej należy podejmować już dziś, by skorzystały na nich w przyszłości nasze dzieci i wnuki”

- 26** 中国 – 中东欧国家合作机制建立，中波贸易合作迎来历史性机遇
Rok 2015 w relacjach chińsko – polskich
Strategiczne partnerstwo i cele na przyszłość
- 30** “一带一路”战略下的中波人文交流新思路
Nowa koncepcja wymiany kulturalnej między Chinami i Polską w ramach strategii *Jeden pas i jeden szlak*
- 34** 波兰中国问题专家看好中国与中东欧国家 1+16 合作机制前景
Przed szczytem 16+1 w Pekinie
Sylwester Szafarz o stosunkach Chiny-Polska

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 38** “爱上克拉科夫，爱上波兰”
——2015 年北京波兰文化节暨《爱上·克拉科夫》摄影展开幕式在京举行
„Zakochać się w Krakowie, zakochać się w Polsce”
In Love with Kraków – wystawa fotografii w Pekinie
- 48** 藏地之美 —— 经幡飞舞
Kolorowe chorągiewki modlitewne – barwny krajobraz Tybetu
- 50** 藏地之 —— 美沉静而震撼的“天湖”纳木措
Jezioro Nam w Tybecie



谋共同永续发展 做合作共赢伙伴 ——在联合国发展峰会上的讲话

（二〇一五年九月二十六日，纽约）

中华人民共和国主席 习近平

主席先生，各位同事：

很高兴出席今天的峰会。在联合国成立 70 周年之际，各国领导人齐聚纽约，共商发展大计，具有重要意义。

对各国人民而言，发展寄托着生存和希望，象征着尊严和权利。正是带着这个愿望，15 年前，我们制定了千年发展目标，希望帮助亿万人民过上更好生活。

回首过去，我们经历了全球经济持续增长，也承受了国际金融危机严重冲击。我们见证了发展中国家的崛起，也面对着南北发展失衡的现实。我们既为 11 亿人民脱贫而深受鼓舞，也为 8 亿多人仍在挨饿而深为担忧。

环顾世界，和平与发展仍然是当今时代两大主题。要解决好各种全球性挑战，包括最近发生在欧洲的难民危机，

根本出路在于谋求和平、实现发展。面对重重挑战和道道难关，我们必须攥紧发展这把钥匙。唯有发展，才能消除冲突的根源。唯有发展，才能保障人民的基本权利。唯有发展，才能满足人民对美好生活的热切向往。

主席先生、各位同事！

本次峰会通过的 2015 年后发展议程，为全球发展描绘了新愿景，为国际发展合作提供了新机遇。我们应该以此为新起点，共同走出一条公平、开放、全面、创新的发展之路，努力实现各国共同发展。

——我们要争取公平的发展，让发展机会更加均等。各国都应成为全球发展的参与者、贡献者、受益者。不能一个国家发展、其他国家不发展，一部分国家发展、另一部分国家不发展。各国能力和水平有差异，在同一目标下，应该承担共同但有区别的责任。要完善全球经济治理，提高发展中国家代表性和发言权，给予各国平等参与规则制定的权利。

——我们要坚持开放的发展，让发展成果惠及各方。在经济全球化时代，各国要打开大门搞建设，促进生产要素在全球范围更加自由便捷地流动。各国要共同维护多边贸易体制，构建开放型经济，实现共商、共建、共享。要尊重彼此的发展选择，相互借鉴发展经验，让不同发展道路交汇在成功的彼岸，让发展成果为各国人民共享。

——我们要追求全面的发展，让发展基础更加坚实。发展的最终目的是为了人民。在消除贫困、保障民生的同时，要维护社会公平正义，保证人人享有发展机遇、享有发展成果。要努力实现经济、社会、环境协调发展，实现人与社会、人与自然和谐相处。

——我们要促进创新的发展，让发展潜力充分释放。创新带来生机，创新产生动力。发展中的问题只有通过发展才能解决。各国要以改革创新激发发展潜力、增强增长动力，培育新的核心竞争力。

主席先生、各位同事！

2015 年后发展议程是一份高标准的任务单，也是一份沉甸甸的承诺书。“一分部署，九分落实。”我倡议，国际社会加强合作，共同落实 2015 年后发展议程，努力实现合作共赢。

第一，增强各国发展能力。发展归根到底要靠本国自身努力。中国人讲：“量腹而受，量身而衣。”各国要根据自身禀赋特点，制定适合本国国情的发展战略。国际社会要帮助发展中国家加强能力建设，根据他们的实际需求，有针对性地提供支持和帮助。

第二，改善国际发展环境。和平与发展相辅相成。各国要共同维护国际和平，以和平促进发展，以发展巩固和平。发展还需要良好外部制度环境，国际金融机构要加快治理改革，多边开发机构要增加发展资源。

第三，优化发展伙伴关系。发达国家应该及时兑现承诺、履行义务，国际社会应该坚持南北合作主渠道地位，深化南南合作和三方合作，支持私营部门等利益攸关方在伙伴关系中发挥更大作用。

第四，健全发展协调机制。各国要加强宏观经济政策协调，避免负面溢出效应。区域组织要加快一体化进程，通过域内优势互补提升整体竞争力。联合国要继续发挥领导作用。

主席先生、各位同事！

改革开放 30 多年来，中国立足自身国情，走出了一条中国特色发展道路。中国基本实现了千年发展目标，贫困人口减少了 4.39 亿，在教育、卫生、妇女等领域取得显著成就。中国发展不仅增进了 13 亿多中国人的福祉，也有力促进了全球发展事业。

60 多年来，中国积极参与国际发展合作，共向 166 个国家和国际组织提供了近 4000 亿元人民币援助，派遣 60 多万援助人员，其中 700 多名中国好儿女为他国发展献出了宝贵生命。

面向未来，中国将继续秉持义利相兼、以义为先的原则，同各国一道为实现 2015 年后发展议程作出努力。为此，我宣布：

——中国将设立“南南合作援助基金”，首期提供 20 亿美元，支持发展中国家落实 2015 年后发展议程。

——中国将继续增加对最不发达国家投资，力争 2030 年达到 120 亿美元。

——中国将免除对有关最不发达国家、内陆发展中国家、小岛屿发展中国家截至 2015 年底到期未还的政府间无息贷款债务。

——中国将设立国际发展知识中心，同各国一道研究和交流适合各自国情的发展理论和发展实践。

——中国倡议探讨构建全球能源互联网，推动以清洁和绿色方式满足全球电力需求。

中国也愿意同有关各方一道，继续推进“一带一路”建设，推动亚洲基础设施投资银行和金砖国家新开发银行早日投入运营、发挥作用，为发展中国家经济增长和

民生改善贡献力量。

主席先生、各位同事！

中国郑重承诺，以落实 2015 年后发展议程为己任，团结协作，推动全球发展事业不断向前！

谢谢大家。

（新华社纽约 9 月 26 日电）



Program wspólnego zrównoważonego rozwoju i budowanie partnerstwa wzajemnie korzystnej współpracy

– przemówienie przewodniczącego ChRL Xi Jinpinga podczas szczytu ONZ poświęconego zrównoważonemu rozwojowi

Nowy Jork, 26 września 2015 roku

Szanowny Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

Bardzo się cieszę, że mogę uczestniczyć w dzisiejszym szczycie. W 70. rocznicę powstania ONZ przywódcy z całego świata zgromadzili się w Nowym Jorku w celu przedyskutowania przyszłego, wspólnego rozwoju. Ma to niebagatelne znaczenie.

Dla wszystkich narodów całego świata rozwój oznacza przetrwanie i nadzieję, symbolizuje godność i prawo. 15 lat temu opracowaliśmy Milenijne Cele Rozwoju w nadziei na poprawę warunków życia milionów ludzi na całym świecie.

Patrząc w przeszłość, byliśmy świadkami nie tylko trwałego wzrostu światowej gospodarki, ale również poważnych finansowych kryzysów o międzynarodowym zasięgu. Obserwowaliśmy szybki rozwój państw

rozwijających się, a jednocześnie stanęliśmy w obliczu nierównowagi rozwoju pomiędzy Północą a Południem. Cieszy fakt, że około 1,1 mld ludzi wyszło z ubóstwa, jednak niepokojące jest to, że ponad 800 mln nadal żyje w skrajnej biedzie.

Na całym świecie pokój i rozwój to w dzisiejszych czasach dwa główne tematy. Podstawą rozwiązania globalnych wyzwań, w tym niedawnego kryzysu uchodźców w Europie, jest zapewnienie pokoju i rozwoju. Wobec takiej wielości wyzwań i trudności musimy trzymać się drogi rozwoju jako naszego głównego klucza, ponieważ tylko poprzez rozwój możemy eliminować przyczyny konfliktów, tylko poprzez rozwój możemy chronić podstawowe prawa człowieka, tylko poprzez rozwój możemy spełniać ludzkie pragnienie lepszej

przyszłości.

Szanowny Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

Na obecnym szczycie przyjęliśmy *Program rozwoju po 2015 roku*, aby przedstawić nową wizję globalnego rozwoju i zaoferować nowe możliwości międzynarodowej współpracy na rzecz rozwoju. Należy uznać to za nowy punkt wyjścia i wspólnie podążać tą drogą sprawiedliwego, otwartego, wszechstronnego i innowacyjnego rozwoju, aby zrealizować wspólny rozwój wszystkich krajów.

— **Musimy walczyć o sprawiedliwy rozwój bardziej równych szans.**

Wszystkie państwa powinny być uczestnikami, współpracownikami i beneficjentami. Nie może być tak, że tylko jedno państwo się rozwija, a reszta nie, lub tylko pewne państwa się rozwijają, a inne nie. Każdy kraj ma odmienne zdolności i poziom rozwoju, dlatego, biorąc to pod uwagę, odpowiedzialność poszczególnych państw jako uczestników wspólnego rozwoju powinna być zróżnicowana. Musimy udoskonalić zarządzanie globalną gospodarką, podnieść status i prawo głosu państw rozwijających się, przyznać wszystkim państwom równe prawo w tworzeniu przepisów.

— **Musimy obstawać przy otwartym rozwoju, aby jego rezultaty przynosiły korzyści wszystkim stronom.**

W dobie globalizacji gospodarki państwa powinny otwierać się na budowę i promocję w skali światowej jeszcze bardziej swobodnego i dogodnego przepływu czynników produkcji. Wszystkie państwa muszą wspólnie chronić wielostronny system handlowy, budować otwartą gospodarkę, aby zrealizować wspólny handel, wspólną budowę i wspólne udziały w osiągnięciach. Musimy szanować nawzajem swoje wybory drogi rozwoju, uczyć się od siebie, czerpiąc z odmiennych doświadczeń rozwoju, aby różne drogi prowadziły do sukcesu, tak by owocami rozwoju mogli dzielić się ludzie na całym świecie, mieszkańcy wszystkich państw.

— **Musimy dążyć do wszechstronnego rozwoju, aby zapewnić mu bardziej solidną podstawę.**

Ostatecznym celem rozwoju jest człowiek. Musimy zlikwidować ubóstwo i zapewnić ludziom podstawowe

środki do życia, a jednocześnie chronić sprawiedliwość społeczną i zagwarantować wszystkim możliwość rozwoju i korzystania z osiągnięć, jakie niesie rozwój. Musimy podjąć wszelkie starania, aby skoordynować rozwój gospodarczy, społeczny i środowiska oraz doprowadzić do harmonii między jednostką a społeczeństwem i między człowiekiem a naturą.

— **Musimy promować rozwój innowacji, aby w pełni uwolnić potencjał rozwojowy.**

Innowacje niosą vitalność i siłę. Problemy w rozwoju mogą być rozwiązywane jedynie poprzez sam rozwój. Wszystkie państwa powinny na drodze reform i innowacji stymulować potencjał rozwojowy, zwiększać dynamikę wzrostu, kształtować nową podstawę konkurencyjności.

Szanowny Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

Program rozwoju po 2015 roku to lista zadań o wysokim standardzie, ale również poważne zobowiązanie. „10 procent to planowanie, a 90 procent to realizacja”. Proponuję wzmocnić współpracę międzynarodową, wspólnie realizować *Program rozwoju po 2015 roku* i podejmować niestrudzone wysiłki, aby nadać tej współpracy formę win-win.

Po pierwsze, wzmocnienie zdolności rozwojowych poszczególnych państw.

Rozwój w końcu zależy od wkładu własnych wysiłków danego kraju. Chińczycy mówią: „jedz zgodnie z wielkością swojego żołądka, noś ubrania szyte na twoją miarę”. Każdy kraj powinien sformułować strategię rozwojową odpowiadającą swojej własnej specyfice i dostosowaną do panujących w tym kraju realiów. Społeczeństwo międzynarodowe powinno zaś pomagać państwom rozwijającym się w podnoszeniu przez nie zdolności, udzielając im docelowo wsparcia i pomocy.

Po drugie, poprawa międzynarodowego środowiska rozwoju.

Pokój i rozwój są spójne i komplementarne. Wszystkie państwa muszą wspólnie chronić pokój międzynarodowy, poprzez pokój promować rozwój, a poprzez rozwój umacniać pokój. Rozwój wymaga również dobrego zewnętrznego otoczenia instytucjonalnego. Dlatego międzynarodowe instytucje finansowe powinny

przyspieszyć reformę zarządzania, a wielostronne instytucje zajmujące się rozwojem muszą zwiększyć zasoby na rozwój.

Po trzecie, optymalizacja partnerstwa na rzecz rozwoju.

Kraje rozwinięte muszą dotrzymywać obietnic i terminowo wypełniać swoje zobowiązania. Społeczność międzynarodowa powinna obstawać przy współpracy Północ-Południe (czyli współpracy między państwami rozwijającymi się a państwami rozwiniętymi), pogłębiać współpracę Południe-Południe (czyli współpracę między państwami rozwijającymi się) oraz współpracę trzystonną, a także wspierać sektor prywatny i inne zainteresowane strony, aby odgrywały one większą rolę w partnerstwie.

Po czwarte, uzupełnianie mechanizmów koordynacji rozwoju.

Państwa powinny wzmacniać koordynację polityki makroekonomicznej, aby uniknąć negatywnych skutków ubocznych. Organizacje regionalne muszą przyspieszyć proces integracji i, poprzez wykorzystanie wzajemnie się uzupełniających atutów danego regionu, podnieść ogólną konkurencyjność. ONZ powinna nadal odgrywać wiodącą rolę.

Szanowny Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

W ciągu ponad 30 lat reform i otwarcia, mając na uwadze swoje wewnętrzne realia, Chiny kroczyły drogą rozwoju o chińskiej specyfice. Obecnie Chiny są bliskie zrealizowania milenijnych celów rozwoju: o 439 mln zmniejszono liczbę osób żyjących w ubóstwie; osiągnięto widoczne postępy w dziedzinach takich jak edukacja, zdrowie, sprawy kobiet i inne. Rozwój Chin nie tylko przynosi korzyści 1,3 mld Chińczyków, ale również skutecznie promuje rozwój globalny.

Na przestrzeni ponad 60 lat Chiny aktywnie uczestniczyły w międzynarodowej współpracy na rzecz rozwoju: udzieliły wsparcia o łącznej wartości blisko 400 mld juanów 166 krajom i organizacjom międzynarodowym; w ramach programu pomocowego wysłały ponad 600 tys. osób, z których ponad 700 oddało życie, pracując na rzecz rozwoju innych krajów.

W przyszłości Chiny będą nadal kierować się zasadą harmonii między sprawiedliwością i interesami, w której

priorytetem jest sprawiedliwość. Będą też podejmować wspólne z innymi państwami wysiłki w celu realizacji *Programu rozwoju po 2015 roku*.

Z tej okazji oświadczam, że:

— Chiny utworzą Fundusz na rzecz Wsparcia Współpracy Południe-Południe, w ramach którego w pierwszym etapie wyasygnują 2 mld dolarów na wsparcie realizacji przez kraje rozwijające się *Programu rozwoju po 2015 roku*.

— Chiny będą nadal zwiększać inwestycje w krajach najsłabiej rozwiniętych, tak by do roku 2030 inwestycje te osiągnęły wartość 12 mld dolarów.

— Chiny zwolnią z zadłużenia z tytułu nieoprocentowanych pożyczek, których termin spłaty upływa z końcem 2015 roku, kraje najsłabiej rozwinięte, śródlądowe kraje rozwijające się i małe rozwijające się kraje wyspiarskie.

— Chiny utworzą Naukowe Centrum ds. Międzynarodowego Rozwoju, aby razem ze wszystkimi państwami badać i dokonywać wymiany doświadczeń w zakresie dostosowywania do specyficznych warunków konkretnych krajów właściwych teorii i praktyk rozwoju.

— Chiny proponują przeprowadzenie dyskusji na temat stworzenia globalnej sieci energetycznej, stymulującej rozwój czystych i zielonych metod pozyskiwania energii w celu zaspokojenia światowego zapotrzebowania na energię elektryczną.

Chiny pragną również wspólnie ze wszystkimi zainteresowanymi stronami kontynuować wspieranie budowy *Jednego pasa i jednego szlaku* oraz promować Azjatycki Bank Inwestycji Infrastrukturalnych i jak najszybsze rozpoczęcie działalności przez powołany przez kraje BRICS Nowy Bank Rozwoju, aby pomagać państwom rozwijającym się w poprawie ich wzrostu gospodarczego i podniesieniu poziomu życia ich mieszkańców.

Szanowny Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

Chiny solennie obiecują, że będą podejmować wszelkie wysiłki, by wspomagać i zapewnić realizację *Programu rozwoju po 2015 roku* i poprzez solidarną współpracę pobudzać nieprzerwany rozwój świata.

Dziękuję bardzo. 

携手构建合作共赢新伙伴 同心打造人类命运共同体

——在第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话
(2015年9月28日, 纽约)

中华人民共和国主席 习近平

主席先生, 各位同事:

70年前, 我们的先辈经过浴血奋战, 取得了世界反法西斯战争的胜利, 翻过了人类历史上黑暗的一页。这一胜利来之不易。

70年前, 我们的先辈以远见卓识, 建立了联合国这一最具普遍性、代表性、权威性的国际组织, 寄托人类新愿景, 开启合作新时代。这一创举前所未有。

70年前, 我们的先辈集各方智慧, 制定了联合国宪章, 奠定了现代国际秩序基石, 确立了当代国际关系基本准则。这一成就影响深远。

主席先生、各位同事!

9月3日, 中国人民同世界人民一道, 隆重纪念了中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年。作为东方主战场, 中国付出了伤亡3500多万人的民族牺牲, 抗击了日本军国主义主要兵力, 不仅实现了国家和民族的救亡图存, 而且有力支援了在欧洲和太平洋战场上的抵抗力量, 为赢得世界反法西斯战争胜利作出了历史性贡献。

历史是一面镜子。以史为鉴, 才能避免重蹈覆辙。对历史, 我们要心怀敬畏、心怀良知。历史无法改变, 但未来可以塑造。铭记历史, 不是为了延续仇恨, 而是要共同引以为戒。传承历史, 不是为了纠结过去, 而是要开创未来, 让和平的薪火代代相传。

主席先生、各位同事!

联合国走过了70年风风雨雨, 见证了各国为守护和平、建设家园、谋求合作的探索和实践。站在新的历史起点上, 联合国需要深入思考如何在21世纪更好回答世界和平与发展这一重大课题。

世界格局正处在一个加快演变的历史性进程之中。和平、发展、进步的阳光足以穿透战争、贫穷、落后的阴霾。世界多极化进一步发展, 新兴市场国家和发展中国家崛起

已经成为不可阻挡的历史潮流。经济全球化、社会信息化极大解放和发展了社会生产力, 既创造了前所未有的发展机遇, 也带来了需要认真对待的新威胁新挑战。

“大道之行也, 天下为公。”和平、发展、公平、正义、民主、自由, 是全人类的共同价值, 也是联合国的崇高目标。目标远未完成, 我们仍须努力。当今世界, 各国相互依存、休戚与共。我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则, 构建以合作共赢为核心的新型国际关系, 打造人类命运共同体。为此, 我们需要作出以下努力。

——我们要建立平等相待、互商互谅的伙伴关系。联合国宪章贯穿主权平等原则。世界的前途命运必须由各国共同掌握。世界各国一律平等, 不能以大压小、以强凌弱、以富欺贫。主权原则不仅体现在各国主权和领土完整不容侵犯、内政不容干涉, 还应该体现在各国自主选择社会制度和发展道路的权利应当得到维护, 体现在各国推动经济社会发展、改善人民生活的实践应当受到尊重。

我们要坚持多边主义, 不搞单边主义; 要奉行双赢、多赢、共赢的新理念, 扔掉我赢你输、赢者通吃的旧思维。协商是民主的重要形式, 也应该成为现代国际治理的重要方法, 要倡导以对话解争端、以协商化分歧。我们要在国际和区域层面建设全球伙伴关系, 走出一条“对话而不对抗, 结伴而不结盟”的国与国交往新路。大国之间相处, 要不冲突、不对抗、相互尊重、合作共赢。大国与小国相处, 要平等相待, 践行正确义利观, 义利相兼, 义重于利。

——我们要营造公道正义、共建共享的安全格局。在经济全球化时代, 各国安全相互关联、彼此影响。没有一个国家能凭一己之力谋求自身绝对安全, 也没有一个国家可以从别国的动荡中收获稳定。弱肉强食是丛林法则, 不是国与国相处之道。穷兵黩武是霸道做法, 只能搬起石头砸自己的脚。

我们要摒弃一切形式的冷战思维，树立共同、综合、合作、可持续安全的新观念。我们要充分发挥联合国及其安理会在止战维和方面的核心作用，通过和平解决争端和强制性行动双轨并举，化干戈为玉帛。我们要推动经济和社会领域的国际合作齐头并进，统筹应对传统和非传统安全威胁，防战争祸患于未然。

——我们要谋求开放创新、包容互惠的发展前景。2008年爆发的国际经济金融危机告诉我们，放任资本逐利，其结果将是引发新一轮危机。缺乏道德的市场，难以撑起世界繁荣发展的大厦。富者愈富、穷者愈穷的局面不仅难以持续，也有违公平正义。要用好“看不见的手”和“看得见的手”，努力形成市场作用和政府作用有机统一、相互促进，打造兼顾效率和公平的规范格局。

大家一起发展才是真发展，可持续发展才是好发展。要实现这一目标，就应该秉承开放精神，推进互帮互助、互惠互利。当今世界仍有8亿人生活在极端贫困之中，每年近600万孩子在5岁前夭折，近6000万儿童未能接受教育。刚刚闭幕的联合国发展峰会制定了2015年后发展议程。我们要将承诺变为行动，共同营造人人免于匮乏、获得发展、享有尊严的光明前景。

——我们要促进和而不同、兼收并蓄的文明交流。人类文明多样性赋予这个世界姹紫嫣红的色彩，多样带来交流，交流孕育融合，融合产生进步。

文明相处需要和而不同的精神。只有在多样中相互尊重、彼此借鉴、和谐共存，这个世界才能丰富多彩、欣欣向荣。不同文明凝聚着不同民族的智慧和贡献，没有高低之别，更无优劣之分。文明之间要对话，不要排斥；要交流，不要取代。人类历史就是一幅不同文明相互交流、互鉴、融合的宏伟画卷。我们要尊重各种文明，平等相待，互学互鉴，兼收并蓄，推动人类文明实现创造性发展。

——我们要构筑尊崇自然、绿色发展的生态体系。人类可以利用自然、改造自然，但归根结底是自然的一部分，必须呵护自然，不能凌驾于自然之上。我们要解决好工业文明带来的矛盾，以人与自然和谐相处为目标，实现世界的可持续发展和人的全面发展。

建设生态文明关乎人类未来。国际社会应该携手同行，共谋全球生态文明建设之路，牢固树立尊重自然、顺应自然、保护自然的意识，坚持走绿色、低碳、循环、可持续发展之路。在这方面，中国责无旁贷，将继续作

出自己的贡献。同时，我们敦促发达国家承担历史性责任，兑现减排承诺，并帮助发展中国家减缓和适应气候变化。

主席先生、各位同事！

13亿多中国人民正在为实现中华民族伟大复兴的中国梦而奋斗。中国人民的梦想同各国人民的梦想息息相通。实现中国梦，离不开和平的国际环境和稳定的国际秩序，离不开各国人民的理解、支持、帮助。中国人民圆梦必将给各国创造更多机遇，必将更好促进世界和平与发展。

中国将始终做世界和平的建设者，坚定走和平发展道路，无论国际形势如何变化，无论自身如何发展，中国永不称霸、永不扩张、永不谋求势力范围。

中国将始终做全球发展的贡献者，坚持走共同发展道路，继续奉行互利共赢的开放战略，将自身发展经验和机遇同世界各国分享，欢迎各国搭乘中国发展“顺风车”，一起来实现共同发展。

中国将始终做国际秩序的维护者，坚持走合作发展的道路。中国是第一个在联合国宪章上签字的国家，将继续维护以联合国宪章宗旨和原则为核心的国际秩序和国际体系。中国将继续同广大发展中国家站在一起，坚定支持增加发展中国家特别是非洲国家在国际治理体系中的代表性和发言权。中国在联合国的一票永远属于发展中国家。

在此，我宣布，中国决定设立为期10年、总额10亿美元的中国—联合国和平与发展基金，支持联合国工作，促进多边合作事业，为世界和平与发展作出新的贡献。我宣布，中国将加入新的联合国维和能力待命机制，决定为此率先组建常备成建制维和警队，并建设8000人规模的维和待命部队。我宣布，中国决定在未来5年内，向非盟提供总额为1亿美元的无偿军事援助，以支持非洲常备军和危机应对快速反应部队建设。

主席先生、各位同事！

在联合国迎来又一个10年之际，让我们更加紧密地团结起来，携手构建合作共赢新伙伴，同心打造人类命运共同体。让铸剑为犁、永不再战的理念深植人心，让发展繁荣、公平正义的理念践行人间！

谢谢各位。

（新华社联合国9月28日电）



Ramię w ramię budować nowe partnerstwo w modelu win-win i wspólną przyszłość dla ludzkości

– przemówienie przewodniczącego ChRL Xi Jinpinga na debacie generalnej 70. sesji Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych
Nowy Jork, 28 września 2015 roku

Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

70 lat temu nasi ojcowie walczyli bohatersko i odnieśli zwycięstwo w wojnie antyfaszystowskiej, zamykając ciemny rozdział w historii ludzkości. To zwycięstwo nie przyszło łatwo.

70 lat temu nasi ojcowie mieli wizję i powołali do życia Organizację Narodów Zjednoczonych – uniwersalną, najbardziej reprezentatywną i autorytatywną organizację międzynarodową, która niesie ludziom nadzieję na nową przyszłość. Jej ustanowienie rozpoczęło nową erę współpracy. Inicjatywa utworzenia ONZ była bez precedensu.

70 lat temu nasi ojcowie opracowali i przyjęli Kartę Narodów Zjednoczonych ustalającą podstawowe zasady międzynarodowych relacji – kamień węgielny współczesnego porządku międzynarodowego. Osiągnięcie to miało daleko idący wpływ.

Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

3 września br. naród chiński wraz ze wszystkimi narodami świata uczcił 70. rocznicę zwycięstwa narodu chińskiego w wojnie przeciwko japońskim najeźdźcom i świata w wojnie z faszyzmem. Jako główne pole bitwy na Wschodzie, w walce z

głównymi siłami japońskimi Chiny poniosły ogromne ofiary, ponad 35 mln ludzi, nie tylko ratując swój kraj i naród, lecz także z poświęceniem wspierając sojuszników w ich działaniach w Europie i na Pacyfiku. Tym samym Chiny wniosły historyczny wkład w zwycięstwo w II wojnie światowej.

Historia jest niczym lustro. Tylko właściwie ją rozliczając i czerpiąc z niej naukę, możemy uniknąć tych samych błędów. Wobec historii należy zachować czyste sumienie i podchodzić do niej z szacunkiem i rozwagą. Na przeszłość nie mamy wpływu, ale możemy, i powinniśmy, wpływać na kształt przyszłości. Upamiętnianie historii, to nie utrwalanie nienawiści, lecz wyciąganie nauki płynącej z tragicznych wydarzeń.

Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

ONZ ma już 70 lat i od samego początku, od swego powstania, jest świadkiem wysiłków państw członkowskich, podejmujących działania na rzecz ochrony pokoju, budowy suwerennych państw i rozwijania współpracy. W tym historycznym momencie ONZ musi się głęboko zastanowić nad znalezieniem lepszych rozwiązań dla wyzwań, jakie stawiają w XXI wieku utrzymanie pokoju na świecie i zagwarantowanie



globalnego rozwoju.

Świat znajduje się teraz w historycznym procesie przyspieszenia ewolucji. Blask pokoju, rozwoju i postępu jest wystarczająco mocny, by rozproszyć chmury wojny, ubóstwa i zacofania. Ruch w kierunku wielobiegunowego świata i wzrost rynków wschodzących oraz państw rozwijających się to niepowstrzymany trend historii. Globalizacja gospodarki i informatyzacja społeczeństwa uwolniły, i w dużym stopniu rozwinęły, społeczną siłę wytwórczą, tworząc niespotykane dotąd możliwości rozwoju. Jednak przy tym przyniosły również nowe zagrożenia, które należy traktować poważnie.

Stare chińskie przysłowie mówi: „Najwyższym ideałem jest stworzenie świata naprawdę należącego wspólnie do wszystkich”. Pokój, rozwój, równość, sprawiedliwość, demokracja i wolność są wspólnymi wartościami wszystkich ludzi. To również wzniosłe cele Narodów Zjednoczonych. Ale osiągnięcie tych celów jest jeszcze odległe i, aby je zrealizować, musimy wyteńczyć siły. W dzisiejszym świecie wszystkie państwa są współzależne i współodpowiedzialne za przyszłość. Dlatego powinniśmy przejąć i kontynuować cele i zasady Karty

Narodów Zjednoczonych, by tworzyć nowy model stosunków międzynarodowych opartych na niosącej wzajemne korzyści współpracy i w ten sposób kształtować wspólną przyszłość całej ludzkości. Aby do tego dojść, należy skupić się na następujących aspektach:

– **Budowanie stosunków partnerstwa, których podstawą będzie równe traktowanie, konsultacje i wzajemne zrozumienie.**

Suwerenna równość państw stanowi podstawę Karty Narodów Zjednoczonych. W kształtowaniu przyszłości muszą być zaangażowane i współpracować ze sobą, na zasadzie równości, wszystkie kraje. Państwa duże, potężne i bogate nie mogą wywierać presji na państwa mniejsze, słabsze i biedniejsze. Zasada suwerenności odnosi się nie tylko do nienaruszalności suwerenności i integralności terytorialnej czy nieingerencji w sprawy wewnętrzne, ale oznacza również, że wszystkie państwa mają prawo wyboru własnego systemu społecznego i drogi rozwoju, a ich wysiłki zmierzające ku pobudzeniu gospodarki i rozwoju społecznego oraz poprawieniu poziomu życia ich obywateli powinny być respektowane.

Należy podtrzymywać multilateralizm i odrzucać jednostronność; realizować nową ideę wzajemnych korzyści, nie godząc się na przestrzały model „zysk kosztem drugiej strony” czy „zwycięzca bierze wszystko”. Konsultacje są ważną formą demokracji i powinny stać się również kluczowym instrumentem w rozwiązywaniu współczesnych problemów międzynarodowych. Trzeba opowiadać się za rozstrzygnięciem konfliktów na drodze dialogu i eliminowaniem różnic na drodze negocjacji. Powinniśmy budować globalne partnerstwo na szczeblu międzynarodowym i regionalnym, według koncepcji „dialog zamiast konfrontacji i partnerstwo zamiast sojuszu” determinującej współistnienie mocarstw na zasadzie „bez konfliktów, bez konfrontacji”, i którego filarami są wzajemne poszanowanie i wzajemne korzyści. Współistnienie mocarstw i mniejszych państw powinno opierać się na równości i etycznym podejściu do sprawiedliwości i własnych interesów, z uwzględnieniem zasady, że sprawiedliwość jest ważniejsza niż interesy.

– Wspólne tworzenie sprawiedliwego układu bezpieczeństwa i równoprawne w nim uczestniczenie.

W epoce globalizacji gospodarki bezpieczeństwo poszczególnych państw jest ze sobą powiązane i ma na siebie wzajemny wpływ. Nie ma kraju na świecie, który mógłby zapewnić sobie całkowite bezpieczeństwo, polegając wyłącznie na własnych siłach, ani też nie ma kraju, który byłby w stanie zbudować wewnętrzną stabilność, wykorzystując destabilizację innych państw. Pozostawianie słabszych państw na łasce większych to prawo dżungli, a nie droga do zdrowego współistnienia państw i narodów. Stawianie na przemoc i militarizm to praktyka hegemoniczna, która prędzej czy później okazuje się „strzałem we własną stopę”.

Należy porzucić wszelkie formy zimnowojennej mentalności i skupić się na kształtowaniu nowej, wspólnej, kompleksowej wizji współpracy i trwałego bezpieczeństwa. ONZ i jego Rada Bezpieczeństwa muszą odgrywać kluczową rolę w sprawach misji pokojowych, powstrzymywania wojen i rozwiązywania konfliktów, poprzez dwutorowe działania: egzekwowanie postanowień i pokojowe rozstrzyganie sporów, w myśl idei „od wrogości do przyjaźni”. Trzeba promować międzynarodową współpracę gospodarczą i społeczną i, biorąc wszelkie – tradycyjne i nietradycyjne – zagrożenia bezpieczeństwa pod rozwagę, przeciwdziałać planie wojny.

– Poszukiwanie perspektyw rozwoju opierającego się na otwartości, tolerancji, innowacjach i wzajemnych korzyściach.

Globalny kryzys finansowy w 2008 roku nauczył nas, że jeśli pozwoli się na ślepe pogoń kapitału za zyskiem, wywoła to kolejną rundę kryzysu. Gmach dobrobytu i rozwoju świata nie może być wznoszony na fundamentach rynku, który nie ma żadnych moralnych ograniczeń. Bogaci się bogacą, a biedni biednieją – taki stan rzeczy nie tylko nie może być utrzymywany, on jest niesprawiedliwy. Należy dołożyć wszelkich starań, by doprowadzić do integracji działań rynku i działań rządu, aby wspierały i stymulowały się one nawzajem i aby w rezultacie stworzyć porządek, który bierze pod uwagę efektywność, sprawiedliwość i równość.

Dopiero wspólny rozwój jest prawdziwym rozwojem, dopiero trwały rozwój jest dobrym rozwojem. Do jego realizacji potrzeba otwartości, wzajemnej pomocy i współpracy przynoszącej korzyści wszystkim stronom. W dzisiejszym świecie w skrajnym ubóstwie żyje nadal 800 mln ludzi. Każdego roku umiera blisko 6 mln dzieci przed piątym rokiem życia, a około 60 mln dzieci nie ma dostępu do edukacji. Na właśnie zakończonym szczycie ONZ poświęconym zrównoważonemu rozwojowi opracowano *Program rozwoju po 2015 roku*. Powinniśmy przekuć obietnice na czyny i podjąć wspólne starania, by zlikwidować ubóstwo i by wszyscy mieli szanse do rozwoju i godnego życia.

– Prowadzenie szerokiej wymiany między cywilizacjami, co promuje harmonijne współistnienie, integrację i wzajemne poszanowanie ponad różnicami.

Nasz świat barwami nasycza różnorodność kulturowa. Z różnorodności kulturowej rodzi się wymiana, wymiana prowadzi do integracji, której owocem jest postęp.

Współistnienie cywilizacji wymaga zaakceptowania różnic. W tym zróżnicowaniu tylko wzajemne poszanowanie, uczenie się od siebie nawzajem i zgodna koegzystencja mogą wzbogacić świat kolorami i sprawić, że rozkwitnie. Odmienne cywilizacje są uosobieniem mądrości i osiągnięć różnych grup etnicznych. Nie ma tu podziału na cywilizacje wysokie i niskie, a tym bardziej na lepsze czy gorsze od innych. Pomiędzy cywilizacjami potrzebny jest dialog, a nie konfrontacja, wymiana, a nie eliminacja. Historia ludzkości to wspinały obraz wzajemnej wymiany kultur, wzajemnego uczenia się

od siebie i integracji. Należy szanować i traktować na równi wszystkie cywilizacje, należy uczyć się od siebie nawzajem, poznawać i inspirować, by tym samym promować realizację twórczego rozwoju ludzkiej cywilizacji.

– Budowanie ekosystemu respektującego naturę i zielony rozwój.

Człowiek może wykorzystywać i przekształcać naturę, ale w ostatecznym rozrachunku człowiek jest jej naturalną częścią. Powinniśmy dbać o naturę, a nie zachowywać się jakbyśmy byli czymś nadrzędnym wobec niej. Musimy rozwiązać sprzeczności cywilizacji przemysłowej, by człowiek mógł żyć w zgodzie z naturą, co pozwoli na realizację zrównoważonego rozwoju świata i wszechstronnego rozwoju człowieka.

Budowa ekologicznej cywilizacji ma kluczowe znaczenie dla przyszłości ludzkości. Społeczność międzynarodowa powinna współpracować, aby wspólnie tworzyć globalną ekologiczną cywilizację. Trzeba szanować i chronić naturę, trzeba też żyć w zgodzie z nią. Należy podążać drogą zielonego, odnawialnego, zrównoważonego i charakteryzującego się niską emisją gazów rozwoju. W tym aspekcie Chiny nie uchyla się od odpowiedzialności i będą nadal wносить swój wkład. Jednocześnie nalegamy, aby państwa rozwinięte poniosły historyczną odpowiedzialność i spełniły zobowiązania dotyczące zmniejszenia emisji oraz obietnice pomocy państwom rozwijającym się w zakresie złagodzenia skutków i adaptacji zmian klimatu.

Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

Ponad 1,3 mld Chińczyków dąży do zrealizowania „chińskiego marzenia” o wielkim narodowym odrodzeniu. „Marzenie Chińczyków” jest ściśle związane z marzeniami innych narodów świata. Nie możemy zrealizować naszego marzenia bez pokojowego międzynarodowego otoczenia i stabilnego międzynarodowego ładu ani też bez zrozumienia, wsparcia i pomocy narodów innych krajów. Spełnienie „chińskiego marzenia” stworzy innym państwom jeszcze więcej możliwości i będzie jeszcze bardziej sprzyjać pokojowi i rozwojowi świata.

Chiny konsekwentnie będą budowniczym światowego pokoju, stanowczo kroczyć drogą pokojowego rozwoju. Bez względu na zmianę sytuacji międzynarodowej, bez względu na to, jak będą rozwinięte, Chiny nigdy nie będą dążyły do hegemonii lub ekspansji, nigdy również nie będą zabiegać o stworzenie strefy wpływów.

Chiny konsekwentnie będą przyczyniały się do globalnego rozwoju, stanowczo kroczyć drogą wspólnego rozwoju i kontynuując realizację strategii otwartości opartej na bazie wzajemnych korzyści. Chętnie podzielimy się ze wszystkimi krajami świata naszymi doświadczeniami i możliwościami w zakresie rozwoju. Zapraszamy wszystkich na „autostop” chińskiego rozwoju. Razem realizujemy wspólny rozwój!

Chiny konsekwentnie będą strażnikiem ładu międzynarodowego, stanowczo kroczyć drogą rozwijania współpracy. Chiny są pierwszym krajem, który złożył podpis na Karcie Narodów Zjednoczonych. Dlatego będą nadal bronić międzynarodowego porządku i międzynarodowego systemu, których filarem są cele i zasady Karty NZ. Chiny będą nadal stać razem z państwami rozwijającymi się i stanowczo wspierać zwiększenie reprezentatywności i prawa głosu tych państw, zwłaszcza krajów afrykańskich, w systemie zarządzania międzynarodowego. Głos Chin w ONZ będzie zawsze należał do państw rozwijających się.

W tym miejscu chciałbym ogłosić, że Chiny uruchomią na okres 10 lat Fundusz Chiny-ONZ na rzecz Pokoju i Rozwoju o wartości 1 mld dol., który będzie wspierał prace ONZ oraz promował wielostronną współpracę. Chciałbym również ogłosić, że Chiny włączą się do nowo powstałego w ramach ONZ Systemu Gotowości Zdolności Utrzymania Pokoju (PCRS - Peacekeeping Capability Readiness System) i jako pierwsze utworzą regularny kontyngent sił pokojowych oraz dodatkowo 8000-osobowy rezerwowy kontyngent sił pokojowych. Chciałbym także ogłosić, że w ciągu przyszłych 5 lat Chiny udzielią Unii Afrykańskiej bezpłatnej pomocy militarnej o wartości 100 mln dolarów w celu wspierania rozwoju African Standby Force (ASF) oraz tymczasowych wielonarodowych afrykańskich sił interwencyjnych (ACIRC - African Capacity for Immediate Response to Crisis).

Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo!

ONZ rozpoczyna kolejną dekadę swojej działalności. Jest to dobry moment, by apelować o jednoczenie się i zacieśnianie więzi w celu tworzenia nowego partnerstwa funkcjonującego na zasadzie win-win oraz wspólnej przyszłości całej ludzkości. Niech w naszych sercach zakorzeni się idea świata bez wojny, niech na całym świecie rozpowszechni się koncepcja rozwoju, dobrobytu, równości i sprawiedliwości!

Dziękuję! 



波兰总统访华开启中波两国“一带一路”合作新篇章

“各位观众晚上好，今天是11月25日，星期三，农历十月十四，欢迎收看《新闻联播》节目。今天节目的主要内容有：习近平举行仪式欢迎波兰总统访华，两国元首举行会谈。”北京外国语大学波兰语专业二年级的学生吕淑涵正在网上收看波兰总统杜达访华的新闻。

第二天晚上，吕淑涵和她的同学们在波兰驻华大使馆参加了与杜达总统的见面会，并为总统演唱了两首波兰歌曲。吕淑涵说：“我们唱歌的时候，总统也跟着哼，真的挺感动的，能得到这样一个机会。”吕淑涵和她的同学们是第一次见到波兰总统。对于波兰总统杜达来说，这也是他第一次到访中国。

政治关系稳定

中国国家主席习近平在人民大会堂为杜达总统举行了隆重的欢迎仪式。欢迎仪式后，习近平主席同杜达总统举行会谈，习近平表示，非常欢迎杜达总统对中国进行国事访问。杜达总统就任以来，关注和推动双边关系，并将中国列入上任百日出访计划，这充分体现了对中波关系的高度重视。杜达总统非常感谢习近平主席的邀请，并且非常高兴在就任总统四个月内，对像中国这样的大国进行访问。

波兰是第一批同新中国建交的国家之一，两国关系已有66年的历史。2011年中波建立战略伙伴关系，迄今已有4年。

今年，波兰第一批加入由中国发起的亚投行，也是亚投行在中东欧地区的首个创始成员国。中国外交部欧洲司司长刘海星表示：“这些非常独特的方面也形成和促成了中波政治关系的稳定和发展，我们愿意在相互尊重、相互信任、平等相待的基础上，持续不断地发展与波兰的战略伙伴关系。”

“一带一路”战略合作

两国国家元首的会谈内容涉及双方在“一带一路”框架下的政治、经济、科技和文化等各领域的交流与合作。2013年，中国国家主席习近平提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的重大倡议，得到国际社会高度关注。这两个战略合称——“一带一路”。

杜达总统在访华期间多次强调，波兰非常重视习近平主席提出的“一带一路”倡议，愿意将波兰的发展战略同“一带一路”的建设对接。“从我们的角度看，这是一个非常棒的主意，是对古代丝绸之路的创新，非常有远见。这也是一个浪漫的主意，我们波兰人也是浪漫的民族，对此很感兴趣。波兰希望凭借地理优势在“一带一路”里发挥战略作用，主要涉及物流和基础设施建设领域。”

波兰地处欧亚大陆的十字路口，是中国进入欧洲的门户。近几年来，中国与波兰之间已经开通了5条货运铁路，包括

成都到罗兹的蓉欧快铁、重庆与罗兹间的渝新欧铁路、苏州至华沙的苏满欧班列、郑州与罗兹间的货运班列等。此外，两国间还有格但斯克港与宁波及上海港之间的集装箱海运航线。

11月26日，中国国家主席习近平同波兰总统杜达等五个中东欧国家领导人共同见证了中国和波兰等五国签署政府间共同推进“一带一路”建设的谅解备忘录。中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所研究员朱晓中认为，波兰在中国与中东欧16国的合作里处于比较突出的位置，两国将在“一带一路”战略下合作取得共赢。他说：“杜达总统这次来中国访问，希望波兰成为中国－中东欧地区合作的带路者，并且也愿意在‘一带一路’的这个建设过程当中成为连接中国与欧盟陆路及海路贸易的良好枢纽。从我个人角度来讲，我觉得中国政府会充分理解波兰方面的政治意志，也会在中国与中东欧合作过程当中，在‘一带一路’的建设过程中，同波兰携手共进。这样的一个历史契机，给中国和波兰双方政治关系的提升，经贸关系的进一步紧密和深化，提供了一个非常好的机遇。”

正是看到了“一带一路”发展战略的巨大潜力，并且把加入亚投行看成这一战略下的重要内容。波兰，作为中东欧地区最大的国家，决定第一批加入亚投行。杜达总统认为，波兰希望积极参加亚投行的工作，行使自己的职责，影响决策，并且在未来的决策层可以有来自波兰的代表。波方相信一个简单和诚实的原则——若想获得利益，必须先做出努力。

波兰信息与外国投资局局长马伊曼介绍，波兰作为亚投行在中东欧地区的首个创始成员国，正是看到了亚洲地区在基础设施建设方面的巨大市场，希望通过加入亚投行参与亚洲的基建大潮，帮助波兰企业寻找合作机会，发展海外业务。

“我们希望中国和波兰企业能够携手，为波兰基建企业在亚洲开辟新的市场。我们也希望走出欧洲市场，在‘一带一路’沿线的中亚国家培育市场。波兰希望成为亚投行的主要成员，让更多的波兰企业参与中国在其他亚洲国家的项目建设。”

经贸投资往来密切

杜达总统此次访华还有一个重要内容，就是在苏州参加中国－中东欧国家领导人会晤及经贸论坛。2014年中波两国的双边贸易额占中国与中东欧16个国家总贸易额的27%，达到162亿美元，波兰已经连续十多年成为中国在中东欧地区最大的贸易伙伴。此次波兰总统访华，第一站就先去了上海，参加中波投资贸易论坛，并见证了中波间6个商贸协议的签署，涉及波兰矿山机械、农业和食品加工业等领域的知名大公司进入中国市场。

“快乐小马”是一家在中国市场销售波兰产品的波兰企业，也是第一家落户上海自由贸易区的波兰企业。总裁贝扎克也参加了此次中国－中东欧国家经贸论坛，他说道：“我

从96年开始在中国做生意。中波贸易应该是双向的，保持平衡。通过我这么多年对中国和中国人的了解，我认为双方贸易的前景非常好。两个国家在思维、历史和文化上有很多共同点。我认为中波之间的贸易会是好生意，但这需要时间和耐心。”

波兰是“一带一路”沿线国家中对华投资增速最快的国家，2014年的增幅高达3621.92%。但是，目前波兰对华贸易存在巨大逆差。根据中国商务部的统计数字，2014年波兰对中国出口22.3亿美元，自中国进口139.7亿美元，波方逆差达到117.4亿美元。目前自成都至罗兹的蓉欧快铁满车驶往波兰，却几乎空车驶回。

波兰的中国问题专家瑞德兴认为，现在谈“一带一路”的效益还为时尚早，10年后它的效果可以显现出来。他相信，随着“一带一路”建设的发展，将使更多波兰的优质产品，包括农产品等进入中国市场，实现蓉欧快铁回程运输满载，从而扭转波兰的贸易逆差。

波兰企业发展局致力于帮助波兰中小企业寻找投资，也是中国－中东欧国家“16+1”合作机制下的商业合作机构。波兰企业发展局经济促进处主任波兰斯基认为，波方目前对中波贸易的最大诉求有两个。第一，扩大波兰到中国的出口，目前有些波兰的产品可以填补双边贸易的不平衡，比如波兰的农产品，铜矿资源。第二，加大中国在中东欧地区的投资，中国在这一地区的投资影响不如西欧和美国。

提到中国企业在波兰的投资，就离不开银行的作用。目前，已有中国银行和中国工商银行在波兰设立了分行。中国银行波兰分行副行长夏滨表示，中国银行地处“一带一路”的战略位置，结合中波两国市场特点及产业优势，一直积极推动中资企业“走出去”，撮合两国中小企业与国内跨境交流，寻找合作契机。同时，积极融入波兰主流市场。2015年9月，中国银行波兰分行作为唯一受邀的中资银行，以“高级委任安排行”身份参与牵头筹组波兰最大电信运营商POLSAT集团银团项目，这是波兰本土历史上迄今为止最大的企业再融资交易。该项目的成功签约标志着中国银行已真正进入波兰当地主流客户群。

在北京，杜达总统与习近平主席共同见证了中国最大的银行——中国工商银行分别与波兰投资促进局签署跨境电商和贸易融资合作协议，以及与波兰国家开发银行签署金融和产能合作协议。波兰国家开发银行行长卡茨普任克表示，同中国工商银行的合作不仅能够帮助中国企业在波兰投资，同时也借助中国伙伴的经验，扩大波兰银行在亚洲的市场。“我认为这个协议的签署具有转折性意义，因为目前为止波兰银行不是中国银行的重要伙伴，经贸的结算都是借助第三国货币。我们和工行的合作，涉及到不同的领域，包括商业交易的结算。而且不仅仅是这些，还涉及到在波兰和波兰企业在

海外的共同融资和投资。届时我们希望借助中国伙伴在亚太市场的突出经验。所以，这个协议真正是开辟了新的道路。”

据报道，中国国务院总理李克强在参加“第四次中国－中东欧国家领导人会晤”时表示，未来五年中国有望在海外投资超过1万亿。中国目前是世界第二大经济体，最近三十年间年均经济增长率都在百分之十左右。杜达总统认为，中国在最近三十年所取得的巨大经济成就，可以说是必然的结果。中国经济的迅速发展是其它国家学习的榜样。“我很高兴听到习主席提到中国未来的目标是建设小康社会。我本人和本届波兰政府的战略目标也是提高波兰人的生活水平，达到西欧国家的标准。所以这个愿望我们明显一致，也是双方将来合作的良好基础。”

人文交流是基础

杜达总统在访华期间的多个场合都曾强调，中国和包括波兰在内的中东欧国家在“一带一路”框架下的合作，不只是在经贸和基础设施建设领域，也包括科技和教育等人文领域。

2014年中国运载火箭将一颗波兰科学卫星成功送入太空，两国首次开展航天科技领域合作。波兰总统府外交事务部长什切爾斯基指出，中国早已经不是过去低科技水平的国家，相反现在拥有自己的科技知识产权，在全球的高校和科研机构中都可以看到中国科学家的身影，今年的诺贝尔医学奖获得者就是中国人。所以波兰希望同中国在科学技术等领域展开人文交流合作。他说，“波兰方面高兴地看到，李克强总理在‘第四次中国－中东欧领导人会晤’上倡议2016年是‘中国－中东欧国家人文交流年’，这非常契合波兰方面的想法和提议。”

在上海访问期间，波兰总统杜达见证了中国通讯公司华为与波兰波兹南理工大学和波兹南超级计算与网络中心签署合作备忘录。参加第四次中国－中东欧国家经贸论坛的中国社科院欧洲研究所副研究员贾瑞霞表示，从波兰总统的讲话里可以看出，波兰很希望把中国的先进技术带到波兰，促进波兰经济的繁荣发展。“华为近几年在做‘未来种子’计划，需要面对青年一代大学生。这种人与人的交流和技术上的相互交流，我相信对中国和波兰未来在科技创新的合作上，起到一个从种子繁殖成苍天大树的作用吧。华为和波兹南理工大学的合作是建立一个学院，这是‘未来种子’计划的扩大，可以让更多的学生直接来学习华为的先进技术，同时结合波兰的国情去运用到社会的实践中去。”

除了航天和通讯科技，中波两国在清洁能源技术上的合作也有重要意义，因为波兰和中国都是煤炭资源的消耗大国。如何在能源和环境之间取得平衡发展，是两国迫切需要解决的问题。杜达总统表示，他和中国领导人在这一领域的合作

达成了充分共识。“提到如何使煤炭能源更加环保和清洁，研究新的技术是非常重要的。我和习近平主席及李克强总理在会谈中都一致同意，两国将在这一领域展开良好合作，这是我们会谈中很重要的内容。”

在杜达总统和习近平主席的会谈中，他们还不约而同地提到了肖邦，并由此谈到中波双方应进一步加强文化、艺术方面的交流。2006年在波兰克拉科夫成立了波兰第一所孔子学院，如今在波兰已有四家孔子学院，越来越多的波兰人学习汉语。2011年在北京外国语大学成立了波兰研究中心，如今中国已经有6所高校开设了波兰语专业或选修课程，波兰语也从冷门的小语种变成了就业的香饽饽。

北京外国语大学欧洲语言学院院长赵刚认为，中波两国交往中的骨干力量很多都是北外毕业的外语人才，正是这种良好的人文交流为两国在其他各领域合作的成功奠定了基础，但是当前中波合作的新形势也对教师和学生提出了更高的要求。“在波兰语教学方面，除了传统的教语言，我们还需要教授学生其它领域的知识，比如说波兰法律基础，波兰社会和经济知识等，使学生可以更好地适应未来的工作需要”，赵刚说。

访华开启新篇章

在杜达总统访华行程的最后一天，波兰驻华大使馆为在华的波兰人和中国的波兰语专业师生举行了总统见面会。杜达总统又一次强调了与中国在“一带一路”框架下合作对波兰的重要性。他说：“我非常重视这次访问。因为上任伊始就出访中国，这并不是偶然。我看到了中波关系发展的美好前景，不仅是在经济上，而且在旅游、文化和科学方面，我希望同中国的合作更加扩大。如果说到经济，我希望波兰能够充分利用‘一带一路’这个倡议，可以成为中国在欧洲的门户。”

杜达总统发言结束后，吕淑涵和她的同学们演唱了波兰著名乐队“红吉他”的歌曲《十八岁后能做什么》。欢快的波兰流行歌曲给见面会带来轻松的氛围，总统很高兴地和他们一一握手。

吕淑涵说，总统的讲话和握手对他们是一种肯定。“总统说，波兰希望在‘一带一路’中担当地域中心，以及波兰和中国的联系越来越紧密。这对我们也是一种激励，未来能发挥自己作用的地方越来越多。虽然我们(的专业)是小语种，但这个小语种的影响力越来越广。”

正像作为小语种的波兰语在中国的需求度逐渐提高一样，波兰这个曾经并不被很多中国人所了解的中东欧国家也在遥远的东方慢慢地扩大其影响力。波兰总统杜达上任伊始即对中国进行访问，开启了这两个国家在“一带一路”框架下合作的新篇章。(文/杨晨)

Nowy rozdział współpracy między Chinami i Polską w ramach projektu *Jednego pasa i jednego szlaku* – Wizyta prezydenta Polski w Chinach

Serdecznie zapraszamy na Wiadomości. Dzisiaj jest środa 25 listopada. Najważniejsze informacje dnia: spotkanie przewodniczącego Xi Jinpinga z prezydentem Polski Andrzejem Dudą. Studentka drugiego roku polonistyki Pekińskiego Uniwersytetu Języków Obcych, Lv Shuhan, oglądała wraz z kolegami telewizyjny program Wiadomości. Podano w nich informacje o wizycie prezydenta Polski Andrzeja Dudy w Chinach.

Następnego dnia wieczorem studenci pekińskiej polonistyki byli zaproszeni do polskiej Ambasady w Pekinie na spotkanie z Prezydentem RP. Podczas spotkania chińscy studenci zaśpiewali dwa polskie utwory. „Kiedy śpiewaliśmy, prezydent śpiewał cicho z nami, byliśmy bardzo wzruszeni, że spotkał nas taki zaszczyt” – wspomina LV Shuhan. Był to pierwszy raz, kiedy ona i jej koledzy mieli okazję zobaczyć Prezydenta Polski na własne oczy, a prezydent Duda po raz pierwszy na własne oczy zobaczył Chiny. Na jego cześć przewodniczący Chin Xi Jinping wydał w Wielkiej Hali Ludowej w Pekinie uroczystą ceremonię powitalną.

Podczas rozmów obu przywódców, które odbyły się po zakończeniu ceremonii, Xi Jinping powiedział: „Witam Pana Prezydenta z okazji złożenia państwowej wizyty w Chinach. Od czasu objęcia stanowiska Pan Prezydent aktywnie dba i silnie promuje rozwój relacji dwustronnych. Uwzględnił Pan Chiny jako jedyne azjatyckie państwo w planach zagranicznych wizyt w ciągu pierwszych stu dni swojej prezydentury, co świadczy o tym, jak wielką wagę przywiązuje Pan do relacji chińsko-polskich. Jest to godne najwyższego uznania”.

W swojej wypowiedzi prezydent Duda podziękował za zaproszenie: „Ekszelencjo, Panie Przewodniczący! Przede wszystkim bardzo serdecznie dziękuję za zaproszenie do złożenia tej państwowej wizyty. Ogromnie się cieszę, że w ciągu pierwszych czterech miesięcy sprawowania przeze mnie urzędu Prezydenta Rzeczypospolitej, mogę odwiedzić wielkie

mocarstwo, jakim są Chiny”.

Polska jest jednym z krajów, które jako pierwsze nawiązały stosunki dyplomatyczne z Chinami. Od tego czasu minęło już 66 lat. W 2011 roku, cztery lata temu, Chiny i Polska nawiązały strategiczne partnerstwo. W minionym roku Polska przystąpiła do Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych. Znalazła się w pierwszej grupie państw zgłaszających swój akces i była pierwszym krajem z Europy Środkowo-Wschodniej, który odpowiedział na zaproszenie Chin. Dyrektor Departamentu ds. Europy w MSZ Chin, Liu Haixing, zaznaczył: „Te specyficzne czynniki zapewniły i pobudziły stabilność i rozwój stosunków politycznych między Chinami i Polską, obie strony są gotowe trwale rozwijać strategiczne partnerstwo oparte na wzajemnym poszanowaniu, równości i zaufaniu”.

Rozmowy między przywódcami obu krajów dotyczyły bilateralnej wymiany i współpracy politycznej, gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturalnej w ramach projektu *Jednego pasa i jednego szlaku*. W 2013 r. przewodniczący Chin Xi Jinping przedstawił dwie inicjatywy – *pasa ekonomicznego wzdłuż Jedwabnego szlaku* i *morskiego Jedwabnego Szlaku XXI w.* Obie te koncepcje wzbudziły duże zainteresowanie społeczności międzynarodowej. Znanne są one dzisiaj pod wspólną nazwą *Jeden pas i jeden szlak*.

Andrzej Duda wielokrotnie podkreślał, że dla Polski wysunięta przez przewodniczącego Xi Jinpinga inicjatywa *Jednego pasa i jednego szlaku* ma niebagatelne znaczenie i Polska jest gotowa do połączenia strategii swojego rozwoju z tym projektem: „Z naszego punktu widzenia to jest świetna koncepcja, ja bym powiedział – wręcz wizjonerska, trochę romantyczna, dlatego że jest to odnowienie dawnej koncepcji Jedwabnego Szlaku, taki *nowy Jedwabny Szlak*. I to jest niezwykle ciekawe. Polacy są generalnie romantycznym narodem i my do takich rzeczy podchodzimy z wielką atencją. Ale przede wszystkim to szansa na rozwój gospodarczy. Bardzo

liczymy na to, że położenie geograficzne Polski z tego punktu widzenia będzie miało charakter strategiczny, to znaczy że duże inwestycje związane z realizacją tej idei *Jednego pasa i jednego szlaku*, przede wszystkim o charakterze infrastrukturalnym, jak i logistycznym, będą ulokowane w Polsce”.

Dla Chin Polska ze swym geograficznym położeniem stanowi „bramę do Europy”. Od 2011 roku uruchomiono pięć regularnych połączeń kolejowych między oboma krajami, w tym linie Łódź – Chengdu, Łódź – Chongqing, Warszawa – Suzhou czy Łódź – Zhengzhou. Poza tym jest jeszcze transport morski z Gdańska do Ningbo i do Szanghaju.

26 listopada w Pekinie odbyło się uroczyste podpisanie między Chinami a Polską oraz Serbią, Czechami, Bułgarią i Słowacją rządowych memorandumów w sprawie wspólnej realizacji projektu *Jeden pas i jeden szlak*. Na ceremonii obecny był przewodniczący Chin Xi Jinping, prezydent Polski Andrzej Duda i przywódcy pozostałych czterech krajów.

Zhu Xiaozhong z Instytutu Rosji, Europy Wschodniej i Azji Środkowej przy Chińskiej Akademii Nauk Społecznej uważa, że rola Polski we współpracy Chin i państw środkowoeuropejskiej szesnastki jest wyjątkowa, a chińsko-polska współpraca w ramach *Jednego pasa i jednego szlaku* z pewnością przyniesie bardzo pozytywne efekty. „Podczas swojej wizyty w Chinach prezydent Duda oświadczył, że Polska ma nadzieję zostać liderem państw Europy Środkowo-Wschodniej we współpracy z Chinami. Chciałaby również, mając do dyspozycji dogodne połączenia komunikacyjne morskie i lądowe, w realizacji projektu *Jednego pasa i jednego szlaku* pełnić rolę pomostu pomiędzy Chinami i Europą. Moim zdaniem, dla chińskiego rządu jest to jasny i jednoznaczny przekaz polskiej strony świadczący o jej zaangażowaniu i dobrej woli politycznej. Dlatego wydaje mi się, że współpraca obu krajów we wdrażaniu koncepcji *Jednego pasa i jednego szlaku* ma bardzo obiecujące perspektywy. Dla Chin i Polski jest to także historyczna szansa na wzmocnienie dwustronnych relacji politycznych i gospodarczych”.

Widząc ogromny potencjał rozwoju koncepcji *Jednego pasa i jednego szlaku* i traktując udział w Azjatyckim Banku Inwestycji i Infrastrukturalnych za ważną część tej koncepcji, Polska jako największy kraj Europy Środkowo-Wschodniej postanowiła przystąpić do niego w pierwszej grupie. Prezydent

Duda podkreślił: „Chcemy być w tym banku aktywni. Chcemy także w związku z tym, oczywiście w zakresie odpowiednim do swojego udziału, wpływać na jego politykę. Chcielibyśmy, aby we władzach Banku, wśród dyrektorów, którzy będą decydowali o koszyku państw europejskich nienależących do strefy euro, znalazł się Polak. Wychodzimy z prostej i uczciwej zasady: *jeżeli chcesz osiągnąć korzyści, musisz się zaangażować*”.

Prezes Polskiej Agencji Informacji i Inwestycji Zagranicznych, Stanisław Majman, zauważył, że Polska, zgłaszając swój akces do Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych, była pierwszym z państw Europy Środkowo-Wschodniej krajem założycielskim tej instytucji. Świadczy to o tym, że Polska docenia potencjał rynku inwestycji infrastrukturalnych w Azji i chce wspierać polskie przedsiębiorstwa w poszukiwaniu nowych możliwości współpracy i rozwoju działalności gospodarczej za granicą. „Wydaje mi się, że nam zależy na tym, żeby ręka w rękę z przedsiębiorstwami chińskimi otwierać rynki azjatyckie dla polskich firm infrastrukturalnych, hodować nowe rynki w Azji Środkowej wzdłuż przebiegu Jedwabnego Szlaku, ponieważ my jesteśmy też zainteresowani wyjściem poza Europę. Myślę, że my chcemy być znaczącym członkiem tego banku, chcemy widzieć więcej udziału polskich firm w projektach realizowanych przez Chińczyków w innych krajach Azji”.

Prezydent Duda przed wizytą w Pekinie, który był ostatnim punktem jego podróży w Chinach, wziął udział w IV szczycie państw 16+1 w Suzhou oraz w Chińsko-Polskim Forum Inwestycyjnym w Szanghaju, gdzie uczestniczył również w ceremonii podpisania sześciu porozumień gospodarczo-handlowych między Chinami i Polską dotyczących wejścia na chiński rynek znanych dużych polskich przedsiębiorstw – wśród nich producentów maszyn górniczych, firm zajmujących się rolnictwem, przetwórstwem żywności i innych. Obroty handlowe między Chinami i Polską w 2014 roku wyniosły 16,2 mld dolarów, stanowiąc 27 proc. ogólnych obrotów handlowych Chin z 16 krajami Europy Środkowo-Wschodniej. Od kilkunastu kolejnych lat Polska jest największym partnerem handlowym Chin w tym regionie.

Polska firma Happy Horse zajmuje się sprzedażą polskich produktów na rynku chińskim. Jest pierwszym polskim przedsiębiorstwem, które działa w pilotażowej strefie wolnego handlu w Szanghaju. Na Forum Gospodarczym 16+1 obecny

był także prezes spółki, Jerzy Bezak: „Z Chinami pracuję już od 1996 roku. Natomiast to (porozumienia gospodarcze w sprawie wejścia na chiński rynek polskich firm) jest projekt w drugą stronę, trzeba równoważyć siły. Rynek chiński to jest absolutnie potencjał. Z uwagi na to, że już wiele lat znam Chińczyków i Chiny, bardzo pozytywnie do tego podchodzę. Uważam, że wiele rzeczy jest wspólnych mentalnościowo, historycznie, kulturowo. I wydaje mi się, że może to być bardzo dobry biznes, aczkolwiek wymaga to czasu i dużo cierpliwości”.

Polska wśród państw leżących na obszarze objętym projektem *Jednego pasa i jednego szlaku* zwiększa swoje inwestycje w Chinach w tempie najszybszym – w 2014 roku wzrosły one ponad trzydziestokrotnie. Wciąż jednak utrzymuje się ujemny bilans w handlu Polski z Chinami. Z danych opublikowanych przez chińskie Ministerstwo Handlu wynika, że w 2014 roku eksport z Polski do Chin wyniósł 2,23 mld dolarów, podczas gdy import osiągnął wartość 13,97 mld dolarów, co daje saldo ujemne w wysokości 11,74 mld dolarów. Do tej pory pociągi z Chengdu do Łodzi jeździły wyładowane towarami, ale wracały niemal puste.

Radosław Pyffel, specjalista w sprawach chińskich, jest przekonany, że w miarę rozwoju strategii *Jednego pasa i jednego szlaku* coraz więcej znakomitych polskich produktów, w tym produkty rolne, będzie wchodzić na chiński rynek, a pociągi będą wracać z Polski do Chin wyładowane towarami, zmniejszając w ten sposób deficyt w polsko-chińskiej wymianie handlowej.

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (PARP) jest rządową agencją wspierającą działalność i rozwój polskich małych i średnich przedsiębiorstw, wspomagającą je w pozyskiwaniu inwestycji, w tym także z zagranicy. PARP aktywnie uczestniczy we współpracy Chin i państw Europy Środkowo-Wschodniej w ramach formatu 16+1. Dyrektor Biura Promocji Gospodarki PARP, Michał Polański uważa, że w polsko-chińskich kontaktach handlowych najistotniejsze w tej chwili są dwie sprawy: „Pierwszy aspekt to zwiększenie wymiany handlowej z Europy do Chin. Są grupy towarów, które mogą być przedmiotem takiej wymiany dwustronnej. Mówi się na przykład o produktach spożywczych, ale także Polska jest eksporterem surowców do przemysłu chińskiego, takim produktem jest miedź, którą Polska dostarcza. Drugim ważnym aspektem jest poszerzenie dużych, czy rzeczywistych, inwestycji

chińskich w Europie Środkowo-Wschodniej, ponieważ trzeba powiedzieć, że na razie, chociaż oczywiście te inwestycje rosną, to Chiny pozostają daleko, daleko w tyle za inwestorami z Europy Zachodniej czy ze Stanów Zjednoczonych”.

Omawiając inwestycje przedsiębiorstw chińskich w Polsce, nie możemy pominąć działania instytucji finansowych. W Polsce otwarte zostały oddziały dwóch chińskich banków: Banku Chińskiego (Bank of China) i Chińskiego Banku Przemysłowo-Handlowego (Industrial and Commercial Bank of China – ICBC). Zastępca dyrektora Oddziału Bank of China w Polsce, Xia Bin, podkreślił, że Bank of China, który zajmuje strategiczną pozycję w projekcie *Jednego pasa i jednego szlaku*, czynnie wspiera realizację koncepcji „wyjścia za granicę” chińskich przedsiębiorstw, bierze pod uwagę charakter rynku i przemysłu w obu krajach i na tej podstawie pomaga przedsiębiorstwom polskim i chińskim w nawiązywaniu kontaktów i poszukiwaniu sposobności współpracy, sprzyjając tym samym chińsko-polskiej wymianie handlowej. Bank of China Oddział w Polsce jest także silnie zaangażowany w rozszerzanie zakresu swojej działalności na polskim rynku. We wrześniu bieżącego roku, Bank of China został wybrany jako jeden z wiodących aranżerów transakcji kredytowej w umowie konsorcjalnej podpisanej z Cyfrowym Polsatem S.A., która była największą transakcją refinansowania na rynku polskim w 2015 roku. Podpisanie tego projektu oznacza, że Bank Chiński ma już w Polsce grupę kluczowych klientów.

Podczas zakończonej niedawno wizyty polskiego prezydenta w Chinach w obecności przywódców obu krajów: prezydenta Dudy i przewodniczącego Xi Jinpinga, podpisane zostały trzy porozumienia, w tym między Chińskim Bankiem Przemysłowo-Handlowym (ICBC) i Polską Agencją Informacji i Inwestycji Zagranicznych (PAIiZ) o współpracy i wzajemnym pobudzaniu aktywności inwestycyjnej chińskich przedsiębiorstw w Polsce oraz między ICBC i polskim Bankiem Gospodarstwa Krajowego (BGK) o współpracy w zakresie finansowania inwestycji i handlu zagranicznego. Prezes BGK Dariusz Kacprzyk zaznaczył, że współpraca z ICBC będzie służyć nie tylko chińskim przedsiębiorstwom dokonującym inwestycji w Polsce, pomoże również polskim bankom w rozszerzaniu ich działalności w Azji, dzięki wymianie doświadczeń z chińskimi partnerami. „Wydaje mi się, że to jest porozumienie, które w tym zakresie stanowi rzeczywisty przełom, ponieważ dotychczas

polskie banki nie były najważniejszymi partnerami Chińczyków i stąd często transakcje handlowe były realizowane przez pośredników z innych krajów europejskich. Nasza współpraca z ICBC będzie dotyczyła różnych obszarów, w tym rozliczeń transakcji handlowych. Ale nie tylko. Będziemy także mówić o finansowaniu i współfinansowaniu inwestycji, zarówno tych, które się będą odbywały w Polsce, jak i ewentualnie ekspansji polskich firm za granicę. I wtedy bardzo chętnie skorzystamy z doświadczeń naszych kolegów, którzy są na rynku szczególnie azjatyckim, Azji i Pacyfiku, dużo bardziej obecni niż ktokolwiek z Europy. Wydaje mi się, że jest to porozumienie, które otwiera drogę” – mówił Dariusz Kacprzyk.

Na spotkaniu z przywódcami państw Europy Środkowo-Wschodniej, podczas IV szczytu 16+1 w Suzhou, premier Chin Li Keqiang oświadczył, że w ciągu nadchodzących pięciu lat Chiny zainwestują za granicą ponad 1 bln dolarów. Chiny to druga największa gospodarka na świecie. Przez minionych 30 lat jej roczny wzrost utrzymywał się na poziomie 10 proc. Według polskiego prezydenta szybki rozwój gospodarki chińskiej może być przykładem dla innych krajów: „Patrząc na dotychczasowy sukces, wielki sukces, jaki odniosły Chiny na przestrzeni ostatnich trzydziestu lat, można powiedzieć, że w tym względzie Chiny są skazane na sukces, to znaczy ten sukces musi nastąpić. Został przyjęty trzynasty plan pięcioletni i muszę powiedzieć, że z wielką satysfakcją przyjąłem słowa pana przewodniczącego Xi Jinpinga, który powiedział, że teraz wielkim celem jest przede wszystkim podniesienie zamożności społeczeństwa. Przyjąłem to z satysfakcją, bo to także mój wielki cel jako polskiego prezydenta, to także wielki cel nowego polskiego rządu. My też byśmy bardzo chcieli i będziemy czynili wszystko, aby stopa życiowa Polaków się podniosła, tak żeby dorównywać do Europy Zachodniej. I tutaj te dążenia, i nasze, i władz chińskich, są ewidentnie podobne, co także rokuje na dobrą współpracę”.

W czasie wizyty w Chinach prezydent Andrzej Duda wielokrotnie podkreślał, że współpraca między Chinami i Polską w ramach *Jednego pasa i jednego szlaku* to przede wszystkim kooperacja gospodarcza, handlowa i rozwój infrastruktury. Ale to także wymiana naukowo-techniczna, oświatowa i kulturalna.

W 2014 roku chińska rakieta Changzheng 4B wyniosła na orbitę okołoziemską polskiego satelitę naukowego – Heweliusza. Ta zakończona sukcesem misja była pierwszym

projektem polsko-chińskiej współpracy w zakresie kosmonautyki. Krzysztof Szczerski, sekretarz stanu w Kancelarii Prezydenta RP, zaznaczył, że Chiny to już nie jest kraj tanich technologii. Chiny mają już swoje własne, wysoko zaawansowane rozwiązania techniczne. Chińscy uczeni są obecni i bardzo cenieni na wyższych uczelniach i w instytucjach naukowo-badawczych na całym świecie; tegoroczną laureatką Nagrody Nobla w dziedzinie medycyny została Chinka. Polska uważa, że współpraca z Chinami na polu nauki i techniki może być wyjątkowo korzystna. „Cieszymy się bardzo, że pan premier zapowiedział dzisiaj, że przyszły rok chce ogłosić rokiem współpracy międzyludzkiej między Chinami a Europą Środkową. To dokładnie odpowiada temu, co także pan prezydent przywiózł ze sobą jako pewną koncepcję, jako pewną ideę” – dodał Szczerski.

W Szanghaju prezydent Duda był obecny przy podpisaniu memorandum o współpracy między chińskim koncernem telekomunikacyjnym i informatycznym Huawei oraz Politechniką Poznańską i Poznańskim Centrum Superkomputerowo-Sieciowym. Na IV Forum Gospodarczym 16+1 Jia Ruixia z Instytutu Badań Spraw Europejskich w Chińskiej Akademii Nauk Społecznych stwierdziła, że ze słów polskiego prezydenta można wnioskować, iż Polska chce sprowadzać nowoczesne technologie z Chin w celu pobudzenia rozwoju własnej gospodarki. Dodała też: „Od kilku lat firma Huawei prowadzi program *nasiona dla przyszłości* kierowany do młodych ludzi, absolwentów wyższych uczelni. Jestem przekonana, że tego typu wymiana personalna i technologiczna w przyszłej chińsko-polskiej współpracy w sferze innowacji technologicznych odegra rolę takiego właśnie „nasiona”, z którego wyrośnie potężne drzewo, wysokie aż do nieba. Współpraca między firmą Huawei i Politechniką Poznańską zakłada powołanie do życia instytutu, szkoły, która będzie rozszerzeniem programu *nasiona dla przyszłości* i pozwoli jeszcze większej liczbie polskich studentów na uczenie się i poznawanie nowoczesnych technologii w firmie Huawei, tak by w przyszłości mogli oni znaleźć zastosowanie opanowanych umiejętności technicznych w codziennym życiu w swoim kraju”.

Obok kosmonautyki i telekomunikacji ważną dziedziną współpracy między Chinami i Polską są technologie czystej energii, ponieważ zarówno Polska, jak i Chiny należą do

grupy największych konsumentów węgla na świecie. Jak, utrzymując stabilny rozwój, osiągnąć równowagę pomiędzy pozyskiwaniem energii a ochroną środowiska? Oto poważne wyzwanie, przed którym stoją oba kraje. Prezydent Duda zaznaczył, że w sprawie współpracy na tym polu doszedł do pełnej zgodności zdań z przywódcami Chin: „Jeżeli chodzi o przetwarzanie węgla i o jego spalanie, tak aby stało się to coraz bardziej ekologiczne, coraz bardziej sprzyjające ochronie klimatu, to tu niezwykle ważne są badania naukowe, które te nowe technologie wypracowują. Rozmawialiśmy na ten temat z panem przewodniczącym Xi Jinpingiem i panem premierem Li Keqiangiem i tutaj całkowicie się zgadzamy. Ja bardzo liczę na dobrą współpracę w tym zakresie pomiędzy Polską a Chinami, właśnie na współpracę naukową, a także inwestycyjną. To był jeden z ważnych tematów naszej rozmowy”.

Podczas spotkania Andrzej Duda i Xi Jinping, wspominając tak bliskiego sercom Polaków Fryderyka Chopina, podjęli także kwestie kultury, wzajemnego poznawania się i zrozumienia. Podkreślili konieczność intensyfikacji dwustronnej wymiany kulturalnej i artystycznej. W 2006 roku w Krakowie powstał pierwszy w Polsce Instytut Konfucjusza. Dziś w Kraju Nad Wisłą działają już cztery. Rośnie zainteresowanie chińską kulturą i językiem, którego uczy się coraz więcej Polaków. W 2011 roku na Pekińskim Uniwersytecie Języków Obcych (PUJO) powstało Centrum Studiów Polskich. Już sześć chińskich wyższych uczelni oferuje studia polonistyczne. Wśród Chińczyków cieszą się one niespotykaną dotąd, wciąż rosnącą popularnością.

Dziedziną Wydziału Języków Europejskich Pekińskiego Uniwersytetu Języków Obcych, Zhao Gang, jest zdania, że wielu absolwentów PUJO jest aktywnie zaangażowanych w wymianę kontaktów między Chinami i Polską. To właśnie kontakty międzyludzkie i wymiana kulturalna leżą u podstaw sukcesu współpracy w innych dziedzinach. Te nowe okoliczności, wyraźne ożywienie w polsko-chińskich relacjach, stawiają jednak wykładowców i studentów przed coraz wyższymi wymaganiami. „My, jako kierunek polonistyki, oprócz naszych tradycyjnych przedmiotów oferowanych studentom, powinniśmy też wprowadzić nowe przedmioty, np. taka podstawa polskiego systemu prawnego czy podstawowa wiedza o społeczeństwie polskim, czy

rozwój gospodarki polskiej itd., żeby studenci byli lepiej przygotowani do przyszłej kariery, do przyszłego zawodu”.

W ostatnim dniu prezydenckiej wizyty w Chinach w Ambasadzie RP w Pekinie odbyło się spotkanie prezydenta Dudy z mieszkającymi w Chinach Polakami oraz chińskimi polonistami. Na tym spotkaniu Andrzej Duda podsumował swoją wizytę w Państwie Środka w tych oto słowach: „Ja traktuję tę wizytę jako bardzo ważną. To nie jest przypadek, że w ciągu pierwszych czterech miesięcy mojej prezydentury przyjechałem tutaj do Chin. Widzę wielką perspektywę w rozwoju relacji polsko-chińskich, nie tylko gospodarczych, o których cały czas mówimy, ale także turystycznych, kulturalnych i naukowych. Przede wszystkim chciałbym, żebyśmy jako Polska skorzystali na realizacji tej wizji *Jednego pasa i jednego szlaku*, żeby Polska stała się oknem na Europę dla Chin”.

Po wystąpieniu polskiego przywódcy Lv Shuhan wraz z innymi studentami pekińskiej polonistyki zaśpiewali po polsku *Dozwolone od 18 lat* z repertuaru Czerwonych Gitar. Skoczna melodia tej popularnej piosenki i jej pogodne słowa rozluźniły nieco uroczystą atmosferę spotkania. Prezydent z radością uściśnął dłoń z każdym ze studentów.

Dla Lv Shuhan przemówienie i uścisk Prezydenta Polski były pewnego rodzaju zapewnieniem: „Pan Prezydent powiedział, że Polska bardzo liczy na to, że stanie się regionalnym centrum strategii *Jednego pasa i jednego szlaku*, a stosunki między Polską i Chinami będą coraz ściślejsze. Dla nas to stanowi zachętę oraz zapewnienie, że jako poloniści w przyszłości będziemy mogli realizować się w wielu dziedzinach. Choć język, który studiujemy należy do mało popularnych, to jestem przekonana, że jego oddziaływanie będzie coraz szersze”.

Tak jak z dnia na dzień wzrasta popularność niszowego w Chinach języka polskiego, tak coraz bardziej widoczna jest obecność Polski na Dalekim Wschodzie, w Chinach. Wizyta Prezydenta Polski w Chinach w ciągu pierwszych czterech miesięcy jego prezydentury rozpoczęła nowy rozdział współpracy między Chinami i Polską w ramach projektu *Jednego pasa i jednego szlaku*. (Tekst: Yang Chen) 

Jeden pas i jeden szlak, partnerstwo umysłów oraz rozwój nowoczesnych technologii – główne założenia wizyty prezydenta Polski w Chinach



25 listopada prezydent Polski Andrzej Duda przybył do Pekinu, który był ostatnim przystankiem w jego podróży w Chinach. Sekretarz stanu ds. polityki zagranicznej Kancelarii Prezydenta RP, Krzysztof Szczerski, wyjaśnił, że podstawowymi tematami tej wizyty była współpraca gospodarcza w ramach nowego *Jedwabnego Szlaku*, partnerstwo intelektualne oraz nowoczesne, zaawansowane technologie.

W Pekinie przewodniczący Chin Xi Jinping i Andrzej Duda przeprowadzili ponad godzinną rozmowę. Po jej zakończeniu dyrektor Departamentu d/s Europy Ministerstwa Spraw Zagranicznych Chin, Liu Haixing, powiedział dziennikarzom, że Polska przywiązuje wielką wagę do przedstawionej przez przewodniczącego Xi Jinpinga inicjatywy gospodarczej *Jeden pas i jeden szlak* i jest gotowa połączyć swoją strategię rozwoju z realizacją tego ambitnego projektu. Polska ze swoim położeniem i potencjałem może być centrum logistycznym dla całego regionu i stanowić dla Chin „bramę do Europy”. Ponadto Polska ma duże tradycje w handlu morskim i porty na Morzu Bałtyckim. Zatem obie strony, chińska i polska, mogą prowadzić współpracę między portami morskimi, podnosząc jej efektywność poprzez połączenie z transportem kolejowym czy drogowym, co w rezultacie aktywnie przyczyni się do rozwoju projektu *Jeden pas i jeden szlak*.

Polska jest jednym z pierwszych krajów, który ponad 60 lat temu nawiązał stosunki dyplomatyczne z Chinami. W roku 2011 oba kraje ustanowiły strategiczne partnerstwo, a w 2015 roku Polska przystąpiła do Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych, jako pierwszy kraj z Europy Środkowo-Wschodniej. Liu Haixing powiedział, że te wyjątkowe aspekty leżą u podstaw i mają wpływ na stabilność i rozwój bilateralnych stosunków politycznych. Sprawiają one, że oba kraje umacniają i rozwijają strategiczne partnerstwo oparte na wzajemnym poszanowaniu, równości i zaufaniu.

Minister Szczerski w wywiadzie udzielonym naszemu dziennikarzowi podsumował wizytę polskiego prezydenta: „Celem wizyty były przede wszystkim kwestie nowego *Jedwabnego Szlaku*, partnerstwa umysłów i nowoczesnych technologii, tego skoku rozwojowego, który Polska chce

wykonać – teraz także przemysłowego skoku, gdzie Chiny mogą być partnerem. Ważne jest także to, że po raz pierwszy pojawił się pomysł finansowania tego rozwoju. W Polsce jest dzisiaj duża dyskusja na temat tego, w jaki sposób sfinansować polski skok rozwojowy. Strona chińska zaoferowała nowe instrumenty finansowe. (...) Ta wizyta miała trzy segmenty: pierwszy to Szanghaj – ekskluzywne forum polsko-chińskie, nowe umowy kooperacyjne polsko-chińskie; drugi element to Suzhou – szczyt oraz forum Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny, a trzecia faza, w Pekinie, to państwowa wizyta Prezydenta RP w ChRL – odrębne spotkania z najwyższymi władzami i podpisanie umów międzypaństwowych. Umowy podpisane podczas pierwszych dwóch segmentów wizyty to umowy czysto gospodarcze, umowy biznesów, a umowy podpisane w Pekinie włączają politykę państwa do kooperacji polsko-chińskiej”. Krzysztof Szczerski dodał również, że prezydent Polski podczas rozmowy z przewodniczącym Xi zaprosił go do złożenia wizyty w Polsce w przyszłym roku.

Swoją podróż w Chinach prezydent Duda rozpoczął 23 listopada w Szanghaju, gdzie uczestniczył w Chińsko-Polskim Forum Gospodarczym. Następnego dnia, w Suzhou, rozmawiał z premierem Li Keqiangiem i wziął udział w IV szczycie przywódców państw formatu 16+1. W swoich wystąpieniach polski prezydent wielokrotnie podkreślał, że współpraca Chin z krajami Środkowej i Wschodniej Europy, a zwłaszcza z Polską, powinna być poszerzona o aspekty kulturalne i technologiczne. Minister Szczerski zauważył, że prezydent jechał do Chin „z silną ideą, żeby mówić także o konieczności partnerstwa umysłów, o współpracy naukowców, o współpracy w rozwoju intelektualnym”. „Dlatego – dodał minister Szczerski – cieszymy się bardzo, że premier Chin zapowiedział, że przyszły rok chce ogłosić rokiem współpracy międzyludzkiej między Chinami a Europą Środkowo-Wschodnią, co dokładnie odpowiada idei, koncepcji prezydenta Dudy o intelektualnym partnerstwie”.

Podczas pobytu w Szanghaju Prezydent RP obecny był przy podpisaniu memorandum między chińską firmą Huawei i Politechniką Poznańską oraz Centrum Superkomputerowo-

Sieciowym w Poznaniu. W Pekinie przewodniczący Chin Xi Jinping i prezydent Duda uczestniczyli zaś w uroczystym podpisaniu trzech memorandumów: o porozumieniu o współpracy w dziedzinie turystyki, podpisane przez Chińskie Państwowe Biuro ds. Turystyki i polskie Ministerstwo Sportu i Turystyki, o porozumieniu o współpracy w zakresie handlu elektronicznego i jego finansowania, podpisane przez chiński bank ICBC (Industrial and Commercial Bank of China) i Polską Agencję Informacji i Inwestycji Zagranicznych (PAIiIZ), oraz o porozumieniu o współpracy dotyczącej finansowania inwestycji i handlu zagranicznego, podpisane przez chiński bank ICBC i polski Bank Gospodarstwa Krajowego.

26 listopada prezydent Duda podpisał ze stroną chińską dokument dot. współpracy w ramach projektu *Jednego pasa i jednego szlaku*. Nie obejmuje on tym razem projektu jądrowego ani budowy kolei dużych prędkości w Polsce, współpraca w tych dziedzinach to przyszłość. Dyrektor Liu Haixing wyraził przekonanie, że: „Polska ma swój plan w dziedzinie rozwoju energii jądrowej. Podczas rozmowy Andrzeja Dudy z premierem Li Keqiangiem poruszono temat koncepcji partnerstwa nuklearnego. Premier Li wspomniał, że Chiny i Francja pracują nad projektami jądrowymi i mogą również z Polską podjąć współpracę w tym zakresie. Strona polska wyraziła zainteresowanie tymi projektami”. 

波兰总统访华三大主题： “一带一路”战略对接、人文交流与高科技合作

11月25日，波兰总统安杰伊·杜达抵达北京，开始对中国展开国事访问，这是他此次访华行程的最后一站。波兰总统府外交事务部长克日什托夫·什切爾斯基表示，此次杜达总统访华包括三大主题：波兰发展战略与中国的“一带一路”战略对接，中波双方在人文领域和高科技领域的合作。

25日下午，中国国家主席习近平同波兰总统杜达进行了一个多小时的会谈。会谈结束后，中国外交部欧洲司司长刘海星对记者透露，波兰非常重视习近平主席提出的“一带一路”倡议，愿意将波兰的发展战略同“一带一路”的建设对接。波兰地处欧亚大陆的十字路口，是进入欧洲的门户，地理位置的优势能够帮助波兰更好地同中国的“一带一路”发展战略合作。此外，波兰拥有位于波罗的海沿岸的格但斯克等港口，中波双方愿意将两国间的海港区合作同陆路的中欧班列结合起来，进一步拓宽加深“一带一路”建设的合作内涵。

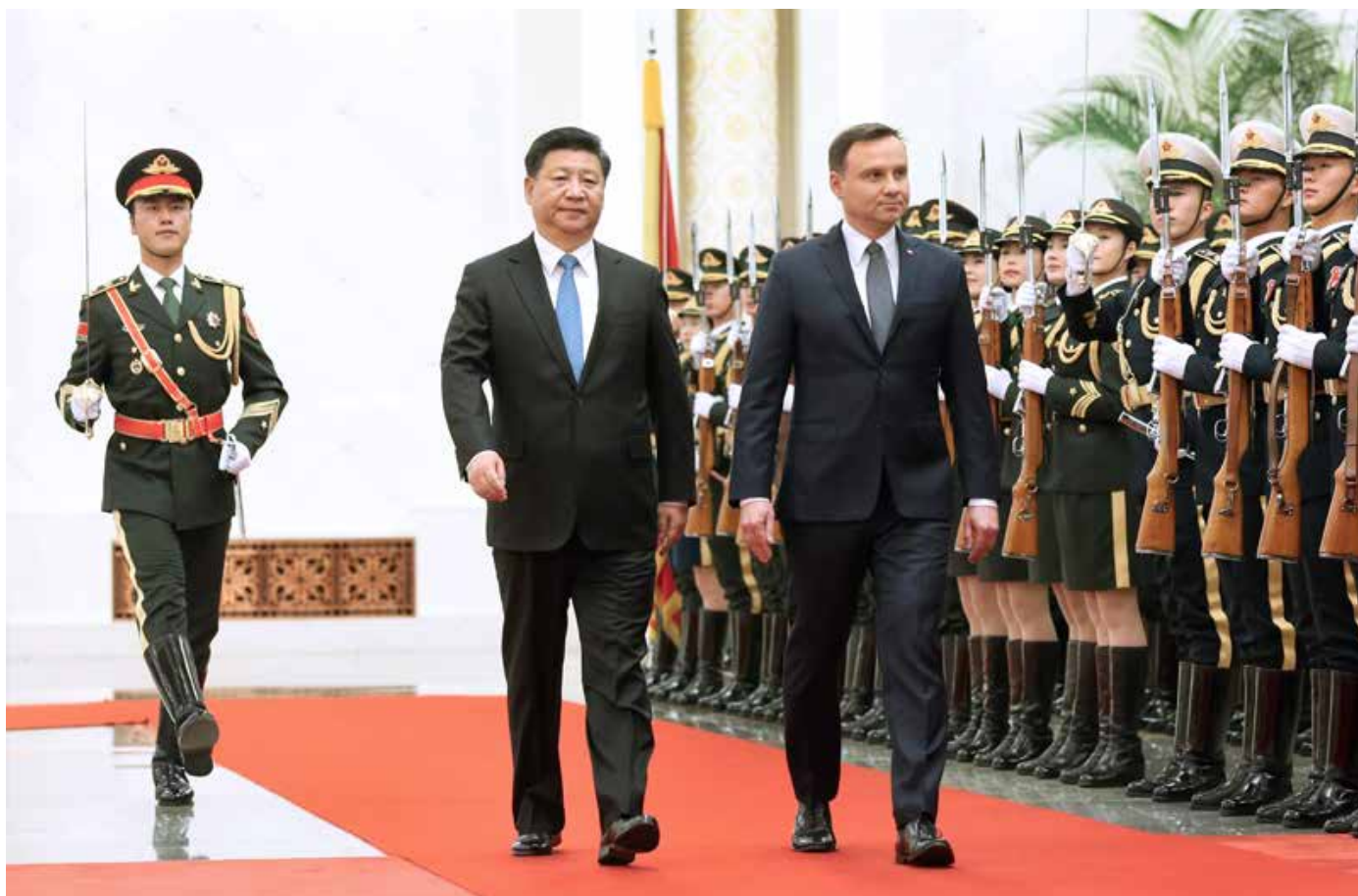
波兰是第一批同新中国建交的国家之一，两国关系已有60多年的历史。2011年中波建立战略伙伴关系，迄今已有四年。今年，波兰又是第一批加入亚投行的国家之一，也是中东欧地区的第一个国家。刘海星司长表示，这些独特的方面构成并促成了中波政治关系的稳定和发展，双方愿意在相互尊重平等信任的基础上，持续发展战略伙伴关系。

波兰总统府外交事务部长克日什托夫·什切爾斯基在接受本台记者专访时表示，此次杜达总统访华包括三大主题，涉及中波双方在“一带一路”，人文领域和高科技三个领域的合作。行程包括上海、苏州和北京三站，前两站主要是加深中波双方在经贸等领域的合作，在北京则是进一步巩固双方的政治关系。

此前，波兰总统杜达于11月23日在上海出席了“中波投资贸易论坛”，11月24日在苏州与李克强总理举行双边会谈，并参加第四次中国—中东欧国家领导人会晤。波兰总统杜达在访华期间的多个场合都曾强调，中国和包括波兰在内的中东欧国家之间的合作不应该忽视文化和科技领域。什切爾斯基部长表示，杜达总统十分看重波中两国的人文交流，包括高校师生和专家学者之间的交流，促进双方的创新和知识合作。波兰方面非常高兴地看到，李克强总理在第四次中国—中东欧领导人会晤上倡议2016年是中国和中东欧国家人文交流年，这非常契合波兰的想法和提议。

此前在上海访问期间，波兰总统杜达见证了中国通讯公司华为与波兰波兹南理工大学和波兹南超级计算与网络中心签署了合作备忘录以及其它6个中波间商贸协议的签署。在北京，杜达总统同习近平主席会还共同见证了中波之间3个备忘录和协议的签署。其中包括，中国国家旅游局和波兰体育和旅游部之间签署关于旅游合作的谅解备忘录，中国工商银行分别与波兰投资促进局签署了跨境电商和贸易融资合作协议以及与波兰国家开发银行签署金融和产能合作协议。

据悉，11月26日在北京，波兰总统杜达有望与中方签署中波关于“一带一路”的合作文件。关于此前有媒体报道，中国将帮助波兰修建高铁和核电项目，此次并没有涉及签署协议，但是双方对此保有意愿。刘海星司长指出，相信中波之间在高铁和核电方面今后会有发展愿景。“波兰在核电方面有规划，杜达总统和李克强总理在苏州双方会谈时也提到了核电合作。李总理介绍了中国和法国已经有双方向第三方市场建设核电的规划，我们愿意在波兰开展这样的合作，波兰也表示赞成。”（文/杨晨）



波兰总统： 中国和中东欧国家合作应放眼未来造福子孙后代

11月24日，波兰总统安杰依·杜达在苏州出席第四次中国－中东欧领导人会晤时表示，中国与中东欧国家之间的合作应该着眼于持续长久，并造福子孙后代。

杜达在中国－中东欧国家经贸论坛开幕式上发言时指出，中国与中东欧国家之间的合作将是长期并持久的。双方合作不应局限于某一个具体的经济项目，不仅仅是修建一段公路、铁路或一个港口，而应该把目光和思维放长远。从更长久时间来规划双方的合作，十年，二十年，甚至五十年，并且造福子孙后代。

在谈到中国的“一带一路”战略时，杜达表示，中东欧国家很高兴接受“一带一路”的战略构想。“我们坚信，这个远大的构想不仅有利于中国，同时也有利于中东欧国家。我们应该坚定、乐观地坚持这条道路。中东欧国家对

于中国发展和欧洲之间的经济关系具有重要地位。”

2012年在华沙举办了第一次中国－中东欧国家领导人会晤，波兰总统强调，经过四次会晤之后，中国和中东欧合作机制已经在中欧关系发展中找到了持续的位置，这一机制下的众多倡议也产生了深远的影响。通过这个机制建立了中东欧国家同中国之间的桥梁。

在当天与李克强总理的双边会晤中，杜达还表示，作为波兰总统，他将在未来五年的任期内，全力支持中国和中东欧会晤机制下的倡议和合作。波兰愿意成为中国“一带一路”战略在欧洲地区的首要伙伴，并希望在不远的将来，波兰和整个中东欧国家能够受益于中国经济的快速增长，并将这一影响惠及整个欧洲。（文/杨晨）

Prezydent RP: „decyzje o współpracy Chin z krajami Europy Środkowo-Wschodniej należy podejmować już dziś, by skorzystały na nich w przyszłości nasze dzieci i wnuki”

24 listopada, podczas IV spotkania przywódców Chin i krajów Środkowo-Wschodniej Europy w Suzhou, prezydent RP Andrzej Duda powiedział, że „decyzje o współpracy Chin z krajami Europy Środkowo-Wschodniej należy podejmować już dziś, by skorzystały na nich w przyszłości nasze dzieci i wnuki”.

Na otwarciu Forum Gospodarczo-Handlowego w Suzhou prezydent Duda zaznaczył: „Nie mam wątpliwości, że obu stronom zależy na współpracy długofalowej, zaplanowanej na wiele dekad. Nie powinniśmy myśleć w kategoriach pojedynczych projektów gospodarczych, nie możemy zadowalać się budową jednego odcinka drogi, jednego pasa startowego czy jednego nabrzeża portowego. Powinniśmy sięgać myślą i planami dużo dalej. Jak będą wyglądać nasze stosunki gospodarcze za 10, 20, a nawet 50 lat? Jakie decyzje powinniśmy podejmować, by skorzystały na nich w pełni także nasze dzieci i wnuki?”.

Mówiąc o strategii *Jeden pas i jeden szlak* Andrzej Duda powiedział: „Mimo różnorodności potrafimy działać ramię w ramię, solidarnie, nie tylko wtedy, gdy myślimy o wspólnych interesach politycznych, lecz także wówczas, gdy chodzi o wspólne projekty gospodarcze. To wspólne myślenie i działanie to z całą pewnością największy atut naszego regionu. Europa Środkowo-Wschodnia ma ogromne znaczenie dla rozwoju stosunków ekonomicznych między Chinami a całą Europą. Dlatego z satysfakcją przyjmujemy inicjatywę nowego Jedwabnego Szlaku – *Jeden pas i jeden szlak*. Jesteśmy przekonani, że ten ambitny projekt przyniesie wiele korzyści zarówno Chinom, jak i krajom Europy Środkowo-Wschodniej. Powinniśmy podążać tą drogą. Z determinacją, ale i z optymizmem”.

Prezydent Duda podkreślił, że spotykamy się już po raz



czwarty w formule 16+1. „Śmiało można powiedzieć, że format Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny znalazł swoje trwałe miejsce w relacjach europejsko-chińskich. W Polsce postrzegamy to jako naturalny etap zbliżenia pomiędzy dwoma ważnymi obszarami działającymi wspólnie na rzecz światowego rozwoju, pokoju i stabilności. Liczba inicjatyw w ramach platformy 16+1 jest imponująca i odzwierciedla ogromny potencjał tkwiący we współpracy pomiędzy poszczególnymi krajami regionu a Chinami. Dzięki niej budujemy trwałe mosty z Chinami i wzmacniamy naszą środkowoeuropejską tożsamość”.

Tego samego dnia podczas spotkania z premierem ChRL Andrzej Duda powiedział: „Jako Prezydent Polski deklaruje moje pełne wsparcie dla wszystkich inicjatyw mających na celu scementowanie dobrych relacji politycznych i gospodarczych między Europą Środkowo-Wschodnią a Chinami”.

Polska chce być pierwszym partnerem Chin w Europie w ramach strategii *Jeden pas i jeden szlak* i ma nadzieję, że w przyszłości Polska i wszystkie państwa Europy Środkowo-Wschodniej skorzystają z szybkiego wzrostu gospodarki Chin, co będzie miało wpływ na całą Europę. (Tekst: Yangchen) 

中国－中东欧国家合作机制建立， 中波贸易合作迎来历史性机遇

在《中国－中东欧国家合作贝尔格莱德纲要》的推动下，中国与中东欧国家的经贸合作日益频繁，效果显著，今年上半年中国商务部的数据显示，波兰是对华投资增速最快的国家，增幅高达3621.92%，远远高于排名第二的沙特阿拉伯（增长697.27%）。与这半年来中国和波兰政府以及企业间频繁的交流密不可分。

近年来，中国与东欧地区的贸易往来快速增长激发了波兰企业对华投资的热情。根据海关数据显示，中国与中东欧国家的双边贸易从2021年的521亿美元增至2014年的602亿美元，增长15.6%。目前，中国在中东欧地区的主要贸易伙伴之一就是波兰，中国同时也是中东欧地区绝大部分国家在亚洲地区的最大贸易伙伴。

在今年四月份在波兰南部城市卡托维茨的第七届欧洲经济大会上，有关中国与中东欧国家的合作和“一带一路”战略等议题成为与会者关注的主要议题之一。大会期间举行了欧洲－中国经济合作论坛，与会者就中国－中东欧国家合作及“一带一路”战略等议题进行了专题研讨。中国驻波兰大使徐坚在主旨演讲中阐述了“一带一路”构想的主要内容、意义及参与方，强调了中国与中东欧各国应依托中国－中东欧国家合作，即“16+1合作”这一重要平台，加强政策沟通、互联互通，需要充分发挥现有双、多边合作机制作用，推动“16+1合作”与“一带一路”倡议充分对接，把握机遇，深化合作。

徐坚表示，波兰是中东欧最大经济体、中国的战略伙伴，我们期待波兰在“一带一路”建设与“16+1合作”中发挥主导作用，带动合作走向新高，更多惠及各国人民。“16+1合作”、“一带一路”合作需要中国同有关各国一起，做出果断、明智的决策，并付诸切实行动。希望大家拿出时不我待的精神，集思广益，推动合作走向更加美好的明天。

中国问题专家、华沙大学教授博格丹·古拉尔赤克在研讨会上表示，随着波兰经济的持续发展、国内市场规模的扩大、基础设施建设的加快以及出口的不断增长，波兰渴望在“一带一路”中发挥积极作用。博格丹表示，习近平提出构建“一带一路”的战略，也就是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”与我们有密切关系。他注意到，海上丝绸之路是全新的内容，中国一直是陆上强国，现在希望成为海上强国。中国正处在十字路口，如果中国能够成功地度过“转折

点”，我有足够的依据可以证明，两到三年后，中国将会以全新的强国姿态出现。当2012年“中国梦”的提法出现时，人们对其具体内容还不明确，是习近平给“中国梦”以具体内涵和实质，即“中华民族伟大复兴”，这一点我们必须知道。

中国人民大学重阳金融研究院执行院长王文博士认为，“一带一路”自2013年被提出以来，世界面临着第三轮中国机遇，享受第三轮中国红利。他列举了以下三个机遇：首先是投资机遇。2014年中国的投资“走出去”已经大于外国在中国的投资，因此，如果这个时候波兰和欧洲能够进一步开放市场，接受中国的投资，那么越来越多的中国外汇储备、富余资本会流向波兰和欧洲，其次是消费机遇，2014年中国出境游的人口超过了1.3亿人次，但大多数人还是流向韩国、日本、东南亚国家和美国以及西欧，如果波兰和中东欧国家能进一步开放旅游市场，加大品牌推介，吸引更多的中国人来的话，那么会促进波兰和该地区的经济；第三是金融机遇，随着亚投行的组建并投入运营，波兰成为唯一一个中东欧国家加入亚投行的创始成员国，这是波兰的远见。如果波兰能够抓住这一轮机遇，加快基础设施建设，会更大提升波兰的国力。王文认为，“一带一路”是中国带给世界的第三轮大的机遇，也是波兰遇到的第三轮大的机遇，波兰理应抓住机遇，享受到中国带来的红利。

除了政治层面的推广外，今年以来，在波兰和中国举办了许多大型产品展销和合作推广活动，为双方务实合作提供了平台。例如今年9月初在北部滨海城市格但斯克展览及会议中心举办的第十八届波兰国际海事展。这是中东欧规模最大的海事展览会，同时在整个欧洲地区也享有盛誉。展会开幕的当天还举行了“海上丝绸之路商务研讨会”，探讨中国欧盟通过“一带一路”新丝绸之路开展经济合作的可能性。波兰信息与外国投资局局长马伊曼在接受采访时表示，“一带一路”战略将会增强沿线国家经济发展的潜力，不论是陆路，还是海路的开发都符合波兰的利益，对波兰来说是个机遇。他希望在“一带一路”战略中波兰从地缘政治、经济和物流等三个方面发挥重要作用。马伊曼表示，他们希望波兰在“一带一路”战略的实施中占有一席之地。在政治方面，希望波兰参与到这个全球化的项目中；在经济方面，希望波兰扮演重要角色，特别是在物流方面发挥波兰的重要性，波兰已成为“一带一路”战略的重要节点，希望波兰在中波经贸关系、

中国和中东欧地区，尤其是中国和欧盟之间的关系中发挥更大的作用。

除了在国家层面的合作，在《中国－中东欧合作纲要》的推动下，中波两国在地方层面的合作也在热火朝天地开展中。5月底在波兰中西部城市波兹南的国际展览中心举行了“2015 中东欧（波兰）中国家居品牌博览会”。这是波兰规模最大的中国商品展，也是中国在中东欧地区影响力最大的海外自办展。来自中国浙江、上海、江苏、山东、广东、四川、河南、安徽的近350家企业展示了超过2000种优质产品。展会吸引了来自波兰、乌克兰、立陶宛、白俄罗斯、捷克、罗马尼亚等多个国家的买家代表团前来采购。展会期间还举办了“一带一路”国际经贸投资合作论坛、中波经贸论坛、“VIP 买家见面会”和“现场贸易配对”等特色活动。

中国驻波兰大使馆临时代办林剑参加了展会开幕式，并在“一带一路”国际经贸投资合作论坛上做主旨发言。林剑代办在接受记者采访时表示，波兹南展会是个很好的平台，有利于促进双方的合作。这两年的双边合作中地方合作起到了支柱性作用，而且越来越重要。与此同时在两国的经贸合作中，这样一个展会是很好的缩影。两国经贸合作现在开展的非常好，去年的经贸额达172亿美元。波兰继续是我们在中东欧最大的贸易伙伴，中国在波兰投资也在日益增长。他们也希望，随着‘一带一路’倡议的提出，随着16+1合作的蓬勃发展，中波双边合作无论是在国家层面，还是地方层面的合作都能取得良好的成绩。

渝新欧通道的建成也让中国和中东欧国家之间的贸易往来变得更为便利。9月4日中国重庆率团来波兰与当地的经贸企业进行对接。10余家重庆企业与数家波兰企业就投资、电商、对外承包工程等领域的合作进行了交流，希望寻找合作机会，共同发展。对接会上，大龙中国有限公司还与波兰CITIC 有限责任公司签署了有关合作协议。

商务代表团团长、重庆市对外贸易经济委员会副主任熊林对记者说：“希望通过这次来访能落实已签的项目，拓展新项目，利用好渝新欧的通道，扩大两国的贸易投资。因为‘一带一路’战略，中东欧现在也是一个重要的地区。这个地区以前的贸易总额并不大，重庆去年与中东欧地区16国的贸易总额才八亿美元，与其它国家比差距很远，但差距不怕，差距越大说明我们潜力越大，而两个地方能够互补，重庆有比较强的工业生产能力，而波兰和中东欧有很好的环境，他们的农副产品对重庆很有吸引力。在‘渝新欧’开通以后，和波兰之间的联系更方便了。波兰处于一个连接点上，它和‘渝新欧’相交，所以其它中东欧国家可以在那里集货，再运到重庆，去年6月第一趟列车已经开通，为以后打下了基础。现在正在努力打算在波兰成立‘渝新欧’中东欧集货中心，这样‘渝新欧’的运费还会降低，对大家更有吸引力。这次

来主要是推进落实拓展实实在在的项目，更多的项目落地，能够成功。”

在中国举办的各种投资经贸会也吸引了中东欧国家许多企业的前来参展。今年6月7日，在浙江宁波召开了首届中国－中东欧国家投资贸易博览会，以“扩大开放合作，共建‘一带一路’、促进中国与中东欧国家共同发展”为主题。6月8日，在宁波举办的中国－中东欧国家合作发展论坛上，波兰经济部副国务秘书德哈指出：“我们的合作还有很大的潜力，在‘一带一路’的倡议下，我们非常愿意将技术、以及使用技术的经验和中国伙伴分享，中国企业家可以更加积极地参与捕捉这些在中东欧出现的新机会。”

充分了解中国的政策是波兰企业到中国寻求合作发展的基础。今年9月，由《习近平谈治国理政》编译而成的波兰语版《创新中国》为波兰政治家、学者、企业家，乃至波兰民众打开了一扇了解当代中国政策的大门。《创新中国》这本书是由波兰《谁是谁》出版社在中国驻波兰大使馆的协助下出版发行的。该出版社社长耶穆斯基告诉记者，除了在华沙的一些书店可以购买此书外，为了扩大影响，出版社向波兰各个图书馆，特别是大学图书馆提供了《创新中国》这本书，希望引起更多的人对这本书的兴趣，尤其是大学生和青年人。他指出，出版这本书的意义在于，波兰人对中国仍缺乏了解，因此每一本向社会介绍中国和中国合作的可能性有关信息的出版物都是极其重要和珍贵的。

《创新中国》一书的译者沙法什博士是中国和远东地区问题专家，他曾多次去过中国，担任过波兰驻上海领事馆总领事。沙法什在接受记者采访时说，他花了大约1个半月的时间翻译全书，翻译中他特别注意保留有中国特色的政治语言，尤其是对习近平引用的中国古代哲学家的理论、老一代中国政治家的思想以及一些中国俗语的精准翻译，以使该书可读性更强，让普通波兰人更易于理解，也就是说“中国内容，波兰语言”。沙法什介绍，这本书首先是针对专家、政治家和各级政府官员的，习近平在书中分析了各级党政机关的职能任务，从最基层到高层，所以对波兰各级政府和官员也会有借鉴作用。据称，波兰政府部门，比如外交部对此书也很感兴趣，另外，对大学政治学系和汉学系的学生也不例外，现在，汉语在波兰人中越来越受欢迎。简单地说，谁没有读过这本书，就不会了解中国所发生的事情。现在西方对中国还是“黑色宣传”，既不客观，也不现实。他认为应该全面看待中国的改革和内外政策，因此，对政治家、大学生和汉学家等来说很有必要读这本书。”

随着中国和中东欧国家合作机制的不断完善，更多的中国企业和中东欧企业将参与其中，把握新机遇，建立长期的合作关系，共同推进双方经济不断发展。

（文/汤黎 吴侯）

Rok 2015 w relacjach chińsko – polskich

Strategiczne partnerstwo i cele na przyszłość

W grudniu tego roku Pekin i Warszawa obchodziły czwartą rocznicę podniesienia wzajemnych relacji do rangi strategicznego partnerstwa. Deklarację, w czasie oficjalnej wizyty w Chińskiej Republice Ludowej, podpisał ówczesny prezydent RP Bronisław Komorowski oraz przewodniczący ChRL Hu Jintao. Ponadto niedawno pierwszą oficjalną wizytę w Chinach złożył następca Bronisława Komorowskiego na stanowisku Prezydenta RP – Andrzej Duda, który także reprezentował Polskę w czasie obrad IV szczytu 16+1, tj. 16 państw Europy Środkowo-Wschodniej i Chin. To dobry czas na podsumowanie mijającego roku we wzajemnych, chińsko-polskich relacjach. W ciągu ostatnich lat stosunki między oboma krajami znacznie się ożywiły. Dowodzi tego intensywny, zinstytucjonalizowany dialog polityczny i ekonomiczny. Rok 2015 był także pełen sukcesów w obszarze zacieśniania relacji między Chinami i krajami Europy Środkowo-Wschodniej. Z danych statystycznych opublikowanych przez chiński Urząd Celny wynika, że bilateralne obroty handlowe między Chinami a krajami Europy Środkowo-Wschodniej zwiększyły się z 52,1 mld dolarów w 2012 roku do 60,2 mld dolarów w roku 2014, wzrastając tym samym o 15,6 proc. Obecnie Polska jest jednym z głównych partnerów handlowych Chin w Europie Środkowo-Wschodniej, jednocześnie Chiny są największym partnerem handlowym zdecydowanej większości krajów tego regionu. Dzięki aktywnemu promowaniu współpracy w obrębie formatu 16+1 dialog między Chinami i krajami Europy Środkowo-Wschodniej szybko się rozwija i osiągnął już widoczne sukcesy. Według danych opublikowanych przez Ministerstwo Handlu Chin w pierwszej połowie bieżącego roku poziom polskich inwestycji w Chinach zwiększał się najszybciej spośród wszystkich partnerów handlowych, osiągając ponad trzydziestosześciokrotny wzrost. Wciąż rosnący bilans wymiany

handlowej jest najlepszym dowodem na skuteczną realizację strategicznego partnerstwa. Rola Chin na rynku polskim oraz polskich inwestycji w ChRL przyczynia się do zbliżenia między dwoma krajami. Uczestnicy VII Europejskiego Kongresu Gospodarczego, który odbywał się w kwietniu 2015 r. w Katowicach szczególną uwagę przywiązywali do rozmów dotyczących projektu *Jeden pas i jeden szlak*. W ramach Kongresu odbyło się forum dotyczące współpracy gospodarczej między Europą i Chinami, w czasie którego eksperci i biznesmeni mieli możliwość spotkania z ambasadorem Chin w Polsce, panem Xu Jianem. Podkreślał on, że Chiny i kraje Europy Środkowo-Wschodniej powinny jak najefektywniej korzystać z tej ważnej platformy współpracy oraz wzmacniać dialog polityczny. „Polska jest największą gospodarką w Środkowo-Wschodniej Europie i partnerem strategicznym Chin. Pragniemy, by Polska odgrywała główną rolę w rozwoju projektu *Jeden pas i jeden szlak* oraz formatu 16+1” – dodał ambasador Xu Jian. Z kolei dyrektor Instytutu Badań Finansowych Chińskiego Uniwersytetu Ludowego w Chongyang, dr Wang Wen, podkreśla, że zainicjowany w 2013 r. projekt *Jeden pas i jeden szlak* ma ogromny potencjał globalnego zwiększenia wymiany handlowej z Chinami. Wang Wen akcentuje szansę, jaką projekt niesie dla Polski: „Moim zdaniem, projekt *Jeden pas i jeden szlak* to wielka szansa dla świata, także i dla Polski, która powinna z niej skorzystać. Na projekt składają się trzy najważniejsze czynniki: inwestycje, konsumpcja oraz bankowość. Dalsze otwieranie się rynków europejskich na chińskie inwestycje to m.in. szansa na rozwój poprzez dynamiczne tworzenie nowych miejsc pracy. Zwiększenie przyjazności dla coraz liczniejszych turystów z Chin to nowe możliwości dla rozwoju tego sektora w Polsce i pozostałych krajach regionu. Z kolei aktywny udział w tworzeniu

Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych udowadnia, że Polska – jako jeden z jego założycieli – z dużą odpowiedzialnością traktuje strategiczne partnerstwo z Chinami. Obok współpracy politycznej, w minionym roku w Polsce i w Chinach odbyło się wiele imprez promujących dialog w bardzo konkretnych obszarach. Przykładem są XVIII Międzynarodowe Targi Morskie BALTEXPO, które odbyły się w Gdańsku. Były to największe targi morskie w tej części Europy. Od lat cieszą się one dużą popularnością. Prezes polskiej Agencji Informacji i Inwestycji Zagranicznych Sławomir Majman mówił, że „strategia *Jeden pas i jeden szlak* będzie wzmacniać potencjał rozwoju gospodarki krajów znajdujących się na trasie tego szlaku, a rozwój gospodarki zarówno na szlaku lądowym, jak i na szlaku morskim realizuje interesy Polski”. Prezes Majman dodał: „mamy nadzieję, że Polska będzie odgrywała większą rolę w rozwoju stosunków gospodarczych między obszarem Unii Europejskiej i Chinami”. Pod koniec maja 2015 roku odbyły się w Poznaniu Targi China Homelife Show. Były to największe targi chińskich towarów w Polsce, które przyciągnęły odwiedzających z terenu całej Europy Środkowo-Wschodniej. Stronę chińską reprezentowało około 350 przedsiębiorstw z prowincji Zhejiang, Jiangsu, Shandong, Guangdong, Syczuan, Henan, Anhui oraz z Szanghaju, prezentując ponad 2 tysiące wyrobów. Targi odwiedziły delegacje z Polski, Ukrainy, Litwy, Białorusi, Czech i Rumunii. W obszarze inwestycji infrastrukturalnych należy przede wszystkim docenić budowę linii kolejowej YuXingOu, która znacznie ułatwia transport towarów między Chinami i krajami regionu Europy Środkowo-Wschodniej. Warto przypomnieć, że 4 września delegacja z chińskiego miasta Chongqing przybyła do Polski, a przedstawiciele 10 chińskich przedsiębiorstw zapoczątkowali współpracę z polskimi odpowiednikami działającymi m.in. na rynku usług internetowych. Podczas spotkania chińska spółka Dalong i polska CITIC podpisały porozumienie o współpracy. W 2014 roku obroty handlowe Chongqingu z 16 krajami Europy Środkowo-Wschodniej wyniosły zaledwie 800 mln dolarów, co stanowi ogromną różnicę w porównaniu z innymi partnerami, ale jednocześnie pokazuje, że obie strony mają duży potencjał zwiększania skali współpracy. Chongqing jako wiodący ośrodek

przemysłowy może być atrakcyjnym rynkiem dla europejskich, a zwłaszcza polskich produktów rolnych i spożywczych, przy jednoczesnych inwestycjach w polskie zakłady przemysłowe. Położenie Polski w regionie dodatkowo daje szansę na stworzenie na jej terenie znaczącego centrum przeładunkowego dla eksporterów z terenu całej Europy Środkowo-Wschodniej. Podsekretarz stanu w polskim Ministerstwie Gospodarki, Andrzej Dycha tak określa możliwości zbliżenia między oboma krajami: „Nasza współpaca ma wielki potencjał. W ramach inicjatywy *Jeden pas i jeden szlak* jesteśmy gotowi podzielić się z chińskimi partnerami technologiami i doświadczeniami. Chińscy przedsiębiorcy mogą także aktywniej działać na rzecz wykorzystania tych nowych szans w naszej części Europy. Gruntowne zrozumienie polityki chińskiej i jej priorytetów to wiedza kluczowa dla wszystkich przedsiębiorców szukających możliwości działania na rynku chińskim. Dobrą wiadomością jest fakt, że we wrześniu ukazała się w Polsce przetłumaczona na język polski książka przewodniczącego Xi Jinpinga pt. *Innowacyjne Chiny*. To unikalne spojrzenie na wizję zarządzania państwem i wiodącą światową gospodarką. Tłumaczem i redaktorem książki jest dr Sylwester Szafarz, specjalista od spraw Chin i Bliskiego Wschodu, były konsul generalny w Szanghaju. Udzielając wywiadu dziennikarzowi CRI powiedział, że najważniejszą kwestią w procesie tłumaczenia było zachowanie dokładności transkrypcji zwrotów z języka chińskiego oraz m.in. precyzyjne przełożenie przytoczonych przez przewodniczącego Xi Jinpinga teorii chińskich starożytnych filozofów tak, aby tłumaczenie było rzetelne przy jednoczesnej atrakcyjności literackiej: „można powiedzieć, że ta książka odznacza się chińską treścią w języku polskim”. Sylwester Szafarz akcentował dodatkowo, jak ważna jest znajomość bieżącej polityki międzynarodowej Chin: „kto nie czyta tej książki, ten nie może zrozumieć tego, co się dzieje w Chinach. Obecnie istnieje jeszcze 'czarna propaganda' o Chinach, nieobiektywna i nieaktualna. Uważam, że między kolorami białym i czarnym istnieje wiele innych odcieni, więc należy w szerszym ujęciu odnosić się do polityki wewnętrznej i zagranicznej Chin. Książka jest niezbędną lekturą dla polityków, studentów i sinologów”.

(Tekst: Yang Chen) 

“一带一路”

戰略下的中波人文交流新思路

在过去的一年里，在“一带一路”倡议的推动下，中国和波兰两国不仅在政治经济领域著有成效，同时，也带动了两国在文化教育方面的交流往来。

孔子学院在推广中华文化，促进中外交流中占有举足轻重的地位。9月初国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳在2015年欧洲部分孔子学院联系会议上表示，希望孔子学院能够进一步充实提高注入新活力，为服务“一带一路”战略、促进中国与沿线国家的人文交流和经贸合作提供宝贵经验。与会者一致认为，大力开展文化交流与合作是“一带一路”重中之重的基础建设，而孔子学院的宗旨正是帮助世界各国人民学习汉语、了解中华文化、增进中外人民之间的友谊。发展孔子学院与实施“一带一路”之间存在许多契合点。

“一带一路”战略的实施会为其沿线国家带来诸多发展机会。这些国家的孔子学院也应当努力促进这一战略的实施。来自波兰波兹南孔子学院的外方院长谢莉表示“一带一路”战略对于波兰十分有益，波兰不应该错过这一机遇。因此孔院也应该积极加入到这一战略构想当中，积极地助力这一战略在波兰的实施，承担起桥梁的作用。

除了孔子学院，更多的中国高校开始与波兰高校建立合作关系，两国教育领域交流日益频繁。中国教育部副部长郝平9月21日在华沙第三届中国—中东欧国家教育政策对话会上指出，2013年，中国国家主席习近平提出了“一带一路”战略，为沿

线国家优势互补、开放发展开启了新的机遇之窗。与会者就优化中国中东欧各国教育的交流合作平台建设，进一步深化中国和中东欧各国教育的交流合作以及人才培养于市场需求等问题进行了探讨。会上，中国大学生体育协会与欧洲大学生体育协会还签署了合作谅解备忘录。郝平认为，“一带一路”是在平等的相互尊重文明多样性的框架下，谋化合作，体现的是和平、交流、理解、包容、合作共赢的精神，符合包括中国和中东欧各国在内的沿线国家的共同需求，也将为中国—中东欧合作提供新的平台，推动中国与16国的教育合作进入快速发展的新时期。

中国—中东欧国家教育交流合作是双边人文交流关系的重要组成部分，是巩固发展双边政治关系和推动经贸合作的基石和纽带。郝平表示，中方愿与中东欧各国紧密合作，落实中国与中东欧国家领导人的合作共识，提升中国与中东欧国家教育交流合作的整体水平，促进教育交流合作稳定、健康发展。

此外，第四届“教育政策对话会”将于2016年在中国举行，届时，还将同时举办中国—欧盟教育部长会议和中欧高级别人文交流对话机制第四次会议，以共同推动教育政策对话机制化发展，为中国和中东欧国家以及中欧教育交流合作开拓更加广阔的空间。

除教育合作外，在“一带一路”的推动下，中

丝绸之路经济带

波两国民间文化交流的热情也日益高涨。其中一件非常引人关注的活动就是中国艺术家的“新丝绸之路”文化交流欧洲行。他们5月2日从北京宋庄出发，经陆地进入欧洲大陆，穿越10多个国家，行程2万余公里，最终抵达波兰这个美丽的国家。艺术家们于7月15日到达波兰后，用了近一个月的时间进行采风写生和艺术创作。在艺术家的作品中可以体会到东西方文化“知遇”在波兰。

波兰文化部副部长斯莫伦高度赞赏“新丝绸之路”对文化交流的推动，她表示，2011年中波两国签署了关于建立战略伙伴关系的联合声明，其中包括文化交流合作的内容。近年来，两国文化机构、艺术院校之间的合作发展很快，今年还在中国举办“波兰文化季”活动。另外，2月在北京中国国家博物馆举行的“来自肖邦故乡的珍宝”展览是波兰艺术在中国的首次大规模亮相，还有5月在北京美术馆举办的波兰现代艺术展。同样，在波兰也实施了许多文化合作项目。斯莫伦在发言中说，更令她感到非常高兴的是，两国文化合作已经超出了政府层面的合作和文化机构的交流，非政府组织和普通民众之间开展的文化交流也许更有意义。这一活动的价值在于，艺术家们在波兰当地作画，认识波兰，通过此活动回到中国后将成为波兰在中国的大使。

波兰在地理位置上一直是东西方经济文化交流的重要口岸。早在17世纪，在这片土地上就走出一位中西文化交流的先驱，他就是波兰耶稣

会士卜弥格。今年“中国文化西传的使者——波兰17世纪来华传教士卜弥格生平成就展”在北京中国国家图书馆展出，通过他的生平成就，可以看到中波人文交流源远流长。

中国国家图书馆副馆长刘惠平说，习近平总书记提出的“一带一路”战略构想开启了东西方之间交流互鉴、协同发展的新模式。而十七世纪来华的波兰耶稣会士卜弥格就是中西方之间交流的重要纽带。此次展览旨在通过全面展现这位中西文化交流先驱的传奇往事，让更多的人能够了解卜弥格这位热爱中国的传教士在整个中西方文化交流中所发挥的历史作用，增进两国民众之间的相互了解和认识，拓展中波两国在汉学研究方面的交流和合作，共同续写中波友谊的新篇章。

在“新丝绸之路”亚欧大陆物流通道中，波兰同样是必经之地，故成为东西方经济文化交流的重要口岸。与17世纪相比，“一带一路”战略下的人文交流更加丰富多彩。波兰丝绸之路文化基金会副会长热曼奈克对记者说，中国政府提出的建立‘一带一路’的倡议非常重要，不仅有经济意义，而且还有文化方面的意义。正是由于文化交流，人们能够更好地认识、更好地理解 and 更好地合作。而艺术家则在其中发挥着很大的作用。

两千多年前丝绸之路打开了中国通向世界的道路，两千年后“新丝路”将带动“一带一路”沿线国家共同发展，不断创新，激发人文交流“新思路”。（文/汤黎、吴侯）

Nowa koncepcja wymiany kulturalnej między Chinami i Polską w ramach strategii *Jeden pas i jeden szlak*

Miniony rok przyniósł widoczne osiągnięcia w chińsko-polskich kontaktach. I to nie tylko w sferze polityki i gospodarki, ale także kultury i oświaty. Niewątpliwym wpływ na ożywienie dwustronnej wymiany ma projekt *Jeden pas i jeden szlak*.

Instytut Konfucjusza odgrywa ważną rolę w promowaniu kultury chińskiej i wymiany zagranicznej. Na Wspólnej Konferencji Europejskich Oddziałów Instytutu Konfucjusza 2015, która odbyła się na początku września roku, dyrektor Instytutu Konfucjusza w Chinach ds. promocji sinologii za granicą, sekretarz generalny Instytutu Konfucjusza, pani Xu Lin, wyraziła nadzieję, że Instytut będzie nadal podnosić poziom nauki języka chińskiego, upowszechniać wiedzę o chińskiej kulturze i tradycjach i aktywnie wspierać wymianę kulturalną między Chinami i krajami należącymi do *pasa ekonomicznego wzdłuż nowego Jedwabnego Szlaku i morskiego Jedwabnego Szlaku XXI wieku*. Uczestnicy konferencji byli jednomyślni co do tego, że intensywny rozwój wymiany i współpracy na polu kultury sprzyja tworzeniu solidnych podstaw dla realizacji koncepcji *Jeden pas i jeden szlak*, a Instytut Konfucjusza na całym świecie prowadzi szeroko zakrojoną działalność edukacyjną, tak w zakresie języka chińskiego, jak i kultury Państwa Środka, pogłębiając tym samym wzajemne zrozumienie i przyjaźń narodów.

Pomiędzy rozwojem Instytutu a realizacją projektu *Jeden pas i jeden szlak* istnieje wiele punktów stycznych. Omawiana inicjatywa Chin stwarza istotne szanse rozwoju dla krajów leżących w obejmowanej przez nią strefie. Lokalne Instytuty Konfucjusza powinny ze wszelkich miar wspomagać urzeczywistnienie koncepcji *Jeden pas i jeden szlak*. Pani Xie Li, dyrektor Poznańskiego Oddziału Instytutu Konfucjusza, zaznaczyła, że koncepcja ta jest bardzo dla Polski korzystna i Polska nie powinna przepuścić tej szansy. Dlatego Instytut Konfucjusza wspiera i będzie nadal aktywnie wspierać wdrażanie tego projektu w Polsce, odgrywając rolę pomostu.

Poza Instytutami Konfucjusza coraz więcej wyższych uczelni chińskich nawiązuje bezpośrednią współpracę z wyższymi uczelniami w Polsce. Rośnie intensywność dwustronnych kontaktów oświatowych. 21 września 2015 roku w Warszawie

na III edycji Dialogu Chiny – Europa Środkowo-Wschodnia w sprawie polityki edukacyjnej chiński wiceminister edukacji, Hao Ping, zauważył, że przedstawiona w 2013 r. przez przewodniczącego Chin Xi Jinpinga strategia *Jeden pas i jeden szlak* otwiera przed objętymi nią państwami nowe możliwości komplementarnej współpracy, otwarcia i rozwoju.

Uczestnicy spotkania dyskutowali na temat udoskonalania mechanizmu rozwoju współpracy oświatowej między Chinami i krajami Europy Środkowo-Wschodniej, dalszego pogłębiania tej współpracy oraz kształcenia talentów w kierunkach odpowiadających potrzebom rynku. Podczas konferencji doszło do podpisania przez Chińskie Studenckie Stowarzyszenie Sportu i Europejskie Studenckie Stowarzyszenie Sportu memorandum o wzajemnym zrozumieniu i współpracy. Hao Ping powiedział, że projekt *Jeden pas i jeden szlak* zakłada współpracę na zasadzie równości i poszanowania odmienności kulturowej, odzwierciedla ducha pokoju, wymiany, zrozumienia, tolerancji i wzajemnie korzystnej współpracy, odpowiada wspólnym potrzebom Chin i państw Europy Środkowo-Wschodniej, służąc zainteresowanym stronom za nową platformę współpracy, która pomoże wprowadzić wymianę oświatową w ramach formatu 16+1 na wyższy poziom szybkiego rozwoju.

Wymiana i współpraca oświatowa między Chinami i krajami Europy Środkowo-Wschodniej stanowią ważną część składową bilateralnej wymiany kulturalnej, a także podstawę do utrwalania rozwoju stosunków politycznych i współpracy gospodarczo-handlowej. Hao Ping oświadczył, że strona chińska jest gotowa w ścisłej kooperacji z krajami Europy Środkowo-Wschodniej wcielić w życie porozumienia zawarte między przywódcami zainteresowanych stron, podnosić ogólny poziom stabilnych i pomyślnie rozwijających się kontaktów w sferze edukacji i oświaty oraz promować współpracę na tym polu między Chinami a państwami regionu.

IV Dialogowi Chiny – Europa Środkowo-Wschodnia w sprawie polityki edukacyjnej, który odbędzie się w 2016 roku w Chinach, towarzyszyć będzie konferencja ministrów edukacji i oświaty Chin i państw członkowskich Unii Europejskiej, a także

IV Dialog na wysokim szczeblu na temat wymiany kulturalnej. Celem tych spotkań będzie wspólne wspieranie mechanizmu dialogu w kwestiach polityki edukacyjnej, otwieranie szerszych przestrzeni dla kontaktów i współpracy w zakresie nauki i oświaty między Chinami a krajami Europy Środkowo-Wschodniej i Unią Europejską.

Równocześnie, poza oficjalną współpracą oświatową prowadzoną przez rządy Chin i Polski w ramach strategii *Jeden pas i jeden szlak*, społeczeństwa obu krajów z coraz większym entuzjazmem odnoszą się do wzajemnej wymiany kulturalnej i kontaktów na tym polu. Dobrym tego przykładem była podróż chińskich artystów wzdłuż nowego Jedwabnego Szlaku do Europy. Wyruszyli 2 maja z Pekinu, przebyli ponad 20 tys. km, odwiedzili ponad 10 europejskich państw, aż w końcu, 15 lipca, dotarli do Polski. Podczas blisko miesięcznego pobytu w Kraju Nad Wisłą swoje wrażenia i obserwacje na bieżąco zapisywali językiem sztuki, tworząc prace, w których znakomicie uchwycili typowe dla polskiej kultury przenikanie się wpływów Orientu i Zachodu.

Polska wiceminister kultury, Monika Smoleń, wysoko oceniła inicjatywę chińskich artystów i ich wkład w rozwój wymiany kulturalnej. Omawiając kwestię polsko-chińskiej współpracy w zakresie kultury i sztuki, pani minister nawiązała do podpisanego między Polską a Chinami w 2011 roku *Wspólnego oświadczenia o strategicznym partnerstwie*, w którym jest również mowa o kontaktach i współpracy kulturalnej. Polsko-chińska współpraca między instytucjami kulturalnymi i szkołami artystycznymi bardzo się w ostatnich latach ożywiła. Tylko w bieżącym roku miały miejsce liczne wydarzenia kulturalne najwyższej klasy, będące owocem tejże współpracy. Tu wymienić wypada przede wszystkim Polski Sezon Kulturalny, w ramach którego w salach najbardziej prestiżowego obiektu wystawienniczego w Chinach – w Chińskim Muzeum Narodowym w Pekinie – od lutego do maja gościła największa wystawa, jaką Polacy zorganizowali poza Europą i pierwsza na tak dużą skalę ekspozycja polskiej sztuki w Chinach – *Skarby z kraju Chopina. Sztuka polska od XV do XX w.* Z kolei w Chińskiej Galerii Narodowej w Pekinie zaprezentowano wystawę polskiej sztuki współczesnej *Stany życia. Polska sztuka współczesna w kontekście globalnym*. Jednocześnie w Polsce zrealizowano wspólnie wiele projektów kulturalnych mających przybliżyć polskiej publiczności bogactwo chińskiej kultury i sztuki. „Cieszę się z tego, że współpraca kulturalna zaczyna

już wykraczać poza współpracę rządową, współpracę między instytucjami kultury, i przejmowana jest przez organizacje pozarządowe, przez ludzi, bo tylko wtedy tak naprawdę ma ona sens” – powiedziała minister Smoleń. A komentując wspomniane warsztaty chińskich artystów w Polsce, dodała, że „wartość tych warsztatów polega przede wszystkim na tym, że artyści tworzą w Polsce, tutaj nas poznają i przez to stają się ambasadorami Polski i na pewno takimi będą po powrocie do Chin”.

Ze względu na swe geograficzne położenie Polska w wymianie gospodarczej i kulturalnej między Wschodem i Zachodem jest, i była, swojego rodzaju pomostem. W wieku XVII z tej ziemi wyruszył pionier dialogu Chiny-Europa – polski jezuita, Michał Boym. W bieżącym roku miały miejsce dwie odsłony poświęcone temu wybitnemu misjonarzowi ekspozycji zatytułowanej *Wystawa o życiu i osiągnięciach Michała Boyma, polskiego misjonarza w Chinach, prekursora rozpowszechniania kultury chińskiej na Zachodzie*. Pierwszą z nich zorganizowano w czerwcu w Bibliotece Pekinśkiego Uniwersytetu Języków Obcych, a drugą – we wrześniu – w Chińskiej Bibliotece Narodowej w Pekinie.

Zastępca dyrektora Chińskiej Biblioteki Narodowej, pani Liu Huiping, podkreśliła, że dzięki koncepcji *Jeden pas i jeden szlak* tworzą się nowe formy kontaktów między Wschodem a Zachodem. I dzisiaj leżąca na trasie nowego Jedwabnego Szlaku Polska nadal w gospodarczych i kulturalnych kontaktach Wschód-Zachód pełni rolę „pomostu”, ale w porównaniu z czasami Boyma forma i skala tych kontaktów jest o wiele bardziej bogata.

Wiceprezes Polskiego Funduszu Jedwabnego Szlaku na rzecz Kultury, Jerzy Rzymanek, powiedział naszemu dziennikarzowi: „Znakomita idea, wizja budowy *pasa gospodarczego i Szlaku Jedwabnego XXI w.* jest wizją wspaniałą, która ma nie tylko znaczenie ekonomiczne, ale również kulturalne, dlatego że dzięki wymianie kulturalnej społeczeństwa mogą się lepiej poznać, a skoro mogą się lepiej poznać – mogą się lepiej zrozumieć i lepiej ze sobą współpracować. Artyści mają w tym wielki swój wkład”.

Dwa tysiące lat temu Jedwabny Szlak otworzył drogę z Chin do świata, dziś nowy Jedwabny Szlak ma do odegrania nie mniej istotną rolę: będzie stymulował innowacje oraz wspólny rozwój krajów leżących na jego trasie, wytyczy „nowy szlak” wymiany kulturalnej. (Kong Shipping tł.)



波兰中国问题专家看好 中国与中东欧国家 1+16 合作机制前景

沙法什博士是中国问题专家，也是《习近平谈治国理政》波兰文编译版《创新中国》的作者。在波兰总统来华出席第四届中国和中东欧领导人峰会之前，中国国际广播电台波兰语部记者对沙法什博士进行专访。在采访中，沙法施祝愿所有的与会者都能够取得创新和丰硕的成果，并且在未来能够有效的实施有益于各方的合作。

记者：近几年中波之间的高层互访日益增多。您如何评价中波关系的现状？

沙法什博士：（波中两国之间的）关系在不断好转，两国高层间互访不断增加，既有政府间、议会间、政党间的交往，也有个部委间以及地方政府之间的交流。这对于开展其他领域的合作，特别是经济与文化领域的合作也创造了很好的环境。波兰新任总统安杰依·杜达的访问也将会成为波中两国加强交流与合作道路上的重要一步。此外，不久前中国海军舰艇编队访问波兰，这也是（两国交往史上）前所未有的事件。再者，波兰也越来越积极的参与欧盟与中国之间的交流与合作，因为波兰知道，欧盟是中国的第一大伙伴，波兰应当从双方的交流中获益。因此，建立一个有效的、高层次的波中政治商洽机制是十分必要的。在这一机制内可以不但可以就双边问题、波兰－欧盟－中国问题以及欧亚问题进行商讨，也可以就建立国际新秩序以及多极世界等问题进行探讨。

记者：对于中波关系的发展前景您怎么看？

沙法什博士：未来的发展无疑将好于从前。作为一个现实主义者和温和的乐观主义者，我认为波中两国关系在未来的发展定会大大好于从前。中国制定了伟大的民族复兴和国家复兴之梦，而我则期待着波中合作的复兴。要想实现这一目标，需要的不仅仅是政治意愿，还需要全面的、长期的合作项目、投入以及相关的机制。这些合作项目也不应仅局限于某些核心领域，在涉及民生、社会发展以及国家发展等方面也应当推进双边以及多边的合作项目。当然合作可以在传统的领域（如：基础设施建设、能源、交通、文化、医疗等）开展，但更应当在那些非传统领域，例如：富于创新和现代化因素的领域、面向未来的领域、着眼于年轻人和下一代的领域进行合作。无论在中国还是波兰，在创新以及现代化方面都取得了巨大的进步。但在其成果利用方面还不够充分，双方都没有从中获得足够的益处。

记者：您对中东欧领导人会议有什么样的期待呢？

沙法施博士：2014年，在塞尔维亚首都贝尔格莱德举行第三次中国－中东欧领导人会晤的时候，作为代表团成员他曾经参加了相关的会议。当时他就十分理解中方所提出的，这一前所未有的有关发展中国与中东欧以及东南欧合作关系的提议。根据参加去年会议的经验，

在中国即将举行中国－中东欧领导人第四次会晤之际，我坚信，这一机制的意义必然会得到极大地提升。中国举行的第四次中国－中东欧领导人会晤是发展道路上的重要一步，在计划未来共同的合作时将会更加考虑中东欧地区过去以及现在的现实情况。再者，应当制定有关促进中国西部与东欧地区合作和投资的综合方案，这样对于在双方遇到类似问题时促进相互理解与合作会十分有益。

记者：您如何看待中国所提出的“一路一带”发展战略？

沙法施博士：从全球范围来讲，中国所提出的建立丝绸之路经济带以及21世纪海上丝绸之路是非凡且成功的举措。我对这一战略他进行了研究，并将中国政府所出版的相关书籍翻译成了波兰文。中国所提出的这一战略十分正确，因为没有相应的交通运输网络，经济合作也就无从谈起。在此方面已经有诸多历史的以及当代的宝贵实践经验。例如古代丝绸之路以及延伸到波罗的海的琥珀之路；例如连接上海与格丁尼亚以及其他港口的中波轮船公司；再例如陆路交通，特别是铁路交通将中国和欧洲城市连接起来，这其中也包括位于波兰中部的罗兹。综上所述，大量的实践经验以及未来的需求要求建设新的陆路以及海上丝绸之路。此外，我想认真地提一点建议，还应当建设空中丝绸之路。中国不久前购买了500架波音和空客飞机，这说明了需求是巨大的。因此，中国的航空公司应当尽快开通连接中国与华沙以及中东欧地区其他国家首都城市之间的直航。

我十分高兴看到在建设丝绸之路经济带以及21世纪海上丝绸之路方面所取得进步，看到中国所提出的战略越来越得到国际的理解和支持。中国国家主席习近平最近几次国事访问所取得的成果，特别是出访英国的成果都说明了这一点。另外，在不久前结束的十八大五中全会上的决议当中显示了出拓展丝绸之路经济带的需求。在上一次在贝尔格莱德举行的中国－中东欧领导人会晤期间决定建设连接希腊的比雷埃夫斯港、马其顿的斯科普里、塞尔维亚的贝尔格莱德以及布达佩斯的现代化交通通道。对此，我建议，未来将这条线延长至华沙。我相信即将举行的中国－中东欧国家领导人会晤将会是中东欧地区与中国发展合作道路上的重要一步，一定会刺激经济发展、创造新的就业机会，为双方的友谊与合作

Przed szczytem 16+1 w Pekinie

Sylwester Szafarz o stosunkach Chiny-Polska

Warszawa, październik 2015r.

Bursztyn: W ostatnich latach miało miejsce wiele wzajemnych oficjalnych wizyt polityków wysokiego szczebla z Chin i z Polski. Jak Pan ocenia obecny stan polsko-chińskich stosunków?

Sylwester Szafarz: Dziś, z perspektywy minionych ponad 66 lat, można znacznie lepiej ocenić i docenić dalekowzroczność i doniosłość tego aktu, który nadal wywiera, i będzie wywierał przemożny wpływ na stosunki polsko-chińskie, teraz i w przyszłości. Co więcej, szczególnie dla Polski, dokonanie to stanowi wielki kapitał polityczny i moralny, który przez stronę polską nie był odpowiednio wykorzystywany – dla obopólnego dobra – w okresie minionego ćwierćwiecza przeobrażeń systemowych w naszym kraju. Obecnie następuje systematyczna poprawa sytuacji. Jest ona bardzo widoczna w okresie od wizyty oficjalnej przewodniczącego Hu Jintao w Polsce i od rewizyty prezydenta Bronisława Komorowskiego w Chinach (zawarcie porozumienia ws. partnerstwa strategicznego). Od tej pory obserwujemy zachęcającą intensyfikację kontaktów politycznych na wysokich szczeblach rządowych, parlamentarnych, partyjnych, ministerialnych, regionalnych i in. To stwarza sprzyjający klimat dla współpracy w innych dziedzinach, szczególnie gospodarczej i kulturalnej. Zapowiedziana oficjalna wizyta w Chinach dr. Andrzeja Dudy, nowego Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, stanowić będzie kolejny ważny krok w tej mierze. Zaś niedawna wizyta eskadry chińskich okrętów wojennych w Gdyni była wydarzeniem bez precedensu. Ponadto Polska coraz aktywniej uczestniczy w wymianie unijno-chińskiej, mając świadomość, że UE jest pierwszym partnerem zagranicznym ChRL i że RP może na tym

skorzystać. Niezbędny jest więc efektywny mechanizm polsko-chińskich konsultacji politycznych na wysokich szczeblach, szczególnie w kwestiach dwustronnych, polsko-unijno-chińskich i eurazjatyckich oraz w kwestii budowania nowego ładu międzynarodowego i świata wielobiegunowego.

B.: Jakie, Pana zdaniem, są perspektywy rozwoju relacji między Polską a Chinami?

S.S.: Jako realista i pragmatyk jestem jednocześnie umiarkowanym optymistą i dlatego oceniam, że przyszłość w stosunkach polsko-chińskich będzie znacznie lepsza od przeszłości. Wymagają one zasadniczego przełomu jakościowego i ilościowego oraz zwrotu na lepsze. Chińczycy mają marzenie o wielkim odrodzeniu swego narodu i państwa. Ja zaś marzę o odrodzeniu współpracy polsko-chińskiej. Żeby tak się stało, potrzebna jest nie tylko dobra wola polityczna, ale również kompleksowy i długofalowy program współdziałania oraz środki i mechanizmy jego realizacji. Program ten powinien obejmować nie tylko kluczowe dziedziny współpracy dwustronnej i wielostronnej, lecz także wiele innych sfer mających ważne znaczenie dla życia i dla rozwoju naszych społeczeństw i państw. Powinna to być współpraca tradycyjna (infrastruktura, energetyka, transport, kultura, medycyna itp.) oraz – przede wszystkim – nietradycyjna: innowacyjna, nowoczesna i perspektywiczna, głównie z myślą o młodziźnie i o przyszłych pokoleniach. W Chinach, i również w Polsce, dokonuje się ogromny postęp w sferze nowoczesności i innowacyjności, którego owoce nie są jeszcze odpowiednio wykorzystywane wzajemnie dla dobra obydwu stron.

B.: Jakie, według Pana, najważniejsze rezultaty

przyniosły dotychczasowe (poczynając od pierwszych) spotkania liderów Chin i państw Europy Środkowo-Wschodniej? Jakie ma Pan oczekiwania w związku z tegorocznym szczytem w Pekinie?

S.S.: Jako członek delegacji polskiej uczestniczyłem w wielkiej konferencji G16+1 w Belgradzie (Serbia), w połowie grudnia 2014 r. Wtedy zrozumiałem dość dobrze znaczenie bezprecedensowych inicjatyw chińskich wobec państw naszego regionu, czyli Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo-Wschodniej. Z perspektywy minionego roku i przed analogiczną konferencją G16+1 w Pekinie, w listopadzie 2015 r., mogę stwierdzić z całym przekonaniem, iż znaczenie owych inicjatyw niepomniernie wzrosło. Jestem przeświadczony, iż konferencja G16+1 w Pekinie uczyni dalszy znaczący krok naprzód, uwzględniając stare i nowe realia naszego regionu w planowaniu przyszłych wspólnych przedsięwzięć. Tym bardziej, że występuje pewna synergia rozwojowo-inwestycyjna między zachodnimi Chinami a Europą Wschodnią, co ułatwia nasze zrozumienie i współdziałanie w zakresie rozwiązywania podobnych problemów.

B.: Jaka jest Pana opinia na temat projektu *Jeden pas i jeden szlak*?

S.S.: Propozycja władz KPCh i ChRL w zakresie nowych jedwabnych szlaków (lądowych i morskich) oraz pasów gospodarczych XXI wieku jest znakomitą i trafioną inicjatywą o zasięgu globalnym. Zapoznałem się bliżej z tą problematyką, tłumacząc na język polski broszurę tematyczną wydaną przez Radę Państwa (Rząd) ChRL. To całkowicie logiczne, iż rozwijanie współpracy gospodarczej byłoby niemożliwe bez odpowiedniej sieci połączeń komunikacyjno-transportowych. Mamy już w tej mierze cenne doświadczenia praktyczne, historyczne i współczesne, np. styk (na Bliskim Wschodzie) pomiędzy starym Szlakiem Jedwabnym a Szlakiem Bursztynowym prowadzącym stamtąd do wybrzeży Bałtyku; a później – spółka żegluga „Chipolbrok” łącząca Szanghaj z Gdynią i z innymi portami oraz liczne już połączenia lądowe, szczególnie kolejowe, i morskie kojarzące

miasta chińskie i europejskie, a wśród nich Łódź (w środkowej Polsce). Tak więc punkt wyjścia i bogate doświadczenia praktyczne oraz przyszłe potrzeby w tej mierze ułatwiać będą tworzenie nowoczesnych szlaków jedwabnych, lądowych i morskich, XXI wieku. Proponuję rozważenie także możliwości nowych lotniczych szlaków jedwabnych. Chiny zakupiły ostatnio około 500 samolotów od Boeinga i Airbusa. To świadczy o skali istniejących potrzeb. Najwyższy czas, aby choć jedna z potężnych chińskich linii lotniczych uruchomiła swe połączenia z Warszawą i z innymi stolicami naszego regionu. Z dużym zainteresowaniem obserwuję postęp w zakresie tworzenia nowych szlaków jedwabnych i pasów gospodarczych XXI wieku, szczególnie na linii: Chiny-Pakistan oraz Chiny-Indochiny i in., oraz to, że owe inicjatywy chińskie spotykają się z coraz szerszym zrozumieniem i poparciem międzynarodowym. Świadczą o tym, np. wyniki ostatnich zagranicznych wizyt oficjalnych przewodniczącego Xi Jinpinga, szczególnie w Wielkiej Brytanii. Również w uchwale niedawnego V Plenum XVIII KC KPCh wskazuje się na potrzebę rozszerzania pasów gospodarczych towarzyszących nowym szlakom jedwabnym. Na poprzedniej konferencji G16+1 w Belgradzie postanowiono zbudować, wspólnym wysiłkiem, nowoczesne połączenia komunikacyjne pomiędzy Pireusem (Grecja) via Skopje (Macedonia), Belgrad (Serbia) aż do Budapesztu. W perspektywie proponuję przedłużenie tej linii do Warszawy. W sumie, spodziewam się, że kolejna konferencja G16+1 w Pekinie stanowić będzie poważny krok naprzód we współpracy naszego regionu z Chinami, stymulując ożywienie gospodarcze, tworząc nowe miejsca pracy i przekuwając w praktyczne czyny wzniosłe ideały naszej przyjaźni i współpracy. Życzę więc uczestnikom konferencji wielkich sukcesów w jej obradach, innowacyjnych uchwał i – potem – efektywnej ich realizacji dla dobra wszystkich zainteresowanych stron.

Sylwester Szafarz, b. zastępca Ambasadora RP w ChRL i Konsul Generalny RP w Szanghaju. 



“爱上克拉科夫”摄影展是一年一度“北京·波兰文化周”的一项重要内容，是向北京乃至全中国人民展示波兰文化的重要平台。此次展出的图片是中国年轻摄影师胡庚亮的摄影作品，她用独特的女性视角向大家展示了镜头下的波兰著名文化城市——克拉科夫的不一样的城市感知。

历经几千年历史的克拉科夫一直深受人们的喜爱，如同巴黎和纽约，克拉科夫夜市艺术家们所钟爱的城市。人们始终对它着迷不已。这座极具魅力的城市一向是画家、诗人、音乐家和摄影师灵感的源泉。

“爱上克拉科夫，爱上波兰”

——2015年北京波兰文化节暨《爱上·克拉科夫》 摄影展开幕式在京举行



11月6日由欧美同学会、波兰驻华大使馆以及波兰贝多芬音乐协会共同举办的2015年波兰文化节暨《爱上·克拉科夫》摄影展开幕式在欧美同学会会址举行，中联部前副部长欧美同学会中东欧分会副会长马文普先生、波兰驻华大使馆文化交流中心主任袁娜女士、波兰贝多芬音乐协会主席彭德莱茨卡女士等出席了本次活动开幕式并致辞。

“克拉科夫作为波兰的古都，拥有悠久的历史 and 灿烂的文化，孕育了诸多文化艺术名人，波兰最古老的大学——雅盖隆大学也坐落

于此，克拉科夫是波兰文化的一小部分，但可以说是最具代表性的一部分。”贝多芬音乐协会主席彭德莱茨卡女士说到。

从这些展出的照片上可以看到：瓦维尔城堡巍峨肃穆，圣玛利亚教堂金碧辉煌，老城广场静谧安详，白发苍苍的夫妇携手走过夕阳下的街道，年轻的情侣在鲜花盛开的露台边依偎相拥……这一幅幅用相机定格下的画面是青年摄影家胡庚亮眼中的波兰古都——克拉科夫。

“对于克拉科夫，我特别愿意用心去感受这座城市，感受这座城市里的每一个人。在这

座历史古城里，我更喜欢他们的早市、菜场，喜欢看路边的情侣、牵手的老人，满眼都是相依相伴，淳朴真情。一座古老而美丽的城市里，有了人的陪伴才会更添温情与浪漫。当你第一次来到克拉科夫，你就会爱上他，如同一个初恋的女孩爱上一个男人。”摄影家胡庚亮这样描述她对克拉科夫的感受。

随着近年来中国与波兰之间的交流越来越密切，中波两国间文化交流也更加深入，越来越多的青年艺术家愿意了解和认识对象国的历史、文化和艺术。“我们希望能够通过摄影展或者其他形式的文化活动，使得青年艺术家走出去，前往波兰、捷克等中东欧国家交流和深造，也欢迎中东欧国家的艺术家来中国，在和中国的艺术家交流的同时，加深他们对中国的了解。”欧美同学会中东欧分会秘书长齐在元先生这样说到。

近年来，欧美同学会开展了一系列中国与中东欧国家友谊日活动，得到了中东欧国家驻华使馆的热烈响应。此次《爱上·克拉科夫》摄影展也是2015年北京波兰文化节的重要环节，通过摄影师胡庚亮的这些作品展现了她对克拉科夫不一样的感知，从不一样的角度展示了波兰文化的魅力。

欧美同学会副会长马文普先生在致辞中这样说到：“我们也希望能够加强与波兰使馆在内的外国机构和单位的合作，促进中国文化走向世界，同时让更多优秀的世界文化来到中国，以文化交流拉近中国人民和世界人民的距离，促进中国与其他国家政治、经济、文化等众多领域的合作。现在正是秋末冬初、瑞雪兆丰年的季节，这也预示着我们的合作能够取得丰硕的成果！”

开幕式上胡庚亮致辞说：“尊敬的领导、亲爱的朋友们，很荣幸今天可以在欧美同学会及波兰驻华大使馆共同举办的波兰友谊日上为大家呈现我自己的摄影作品，这对任何一个青年摄影师来说，都是一份殊荣。我觉得自己很幸运。欧美同学会·中国留学人员联谊会不但历史悠久，而且荟萃着全中国当代各领域最为优秀的海归人才；波兰，又是一个极富魅力的文化强国。能够在欧美同学会这样一个唯美又古老的会址里，为中国各界精英呈现我眼中的克拉科夫，我深感荣幸。我真心希望大家可以透过我的镜头，看到美丽的波兰，美丽的克拉科夫。

对于克拉科夫，我愿意用我的心去感受这座城市，感受在这座城市中生活着的每一个人。无与伦比的玛利亚大教堂、瓦维尔城堡、欧洲最大的露天集市，无一不向到访者展示着这座城市辉煌的历史文化。但在这座极具艺术价值的历史文化古城里，我更喜欢去它的早市、菜场，喜欢看路边的情侣、牵手的老人。漫步街头，流浪艺人的音乐会伴随着脚步让你不知不觉一直走下去，满眼都是相依相伴、纯朴真情。一座城市是有味道的，那么克拉科夫是清甜的；一座城市是有颜色的，那么克拉科夫是暖色调的。一座古老美丽的城市有了人的陪伴才会更添生动浪漫。第一次来到克拉科夫，你就会爱上他，就像一个初恋的少女痴迷地爱上她一见钟情的男孩。

因此，爱上克拉科夫的我，对此次可以在波兰友谊日上展出这座城市的摄影作品深感荣幸。感谢欧美同学会·中国留学人员联谊会中东欧分会的会长、秘书长、理事、及各位老师，感谢波兰驻华大使馆及文化处，更感谢贝多芬音乐协会对我此次波兰之行的资助。是你们的精心策划和细心安排，才成就了今天的展览。衷心希望各位领导、艺术界的前辈及同仁们提出宝贵意见。我的克拉科夫之行是短暂的，但深入了解一个国家的文化却永无止境。希望今天的摄影展为各位来宾打开一扇了解波兰的文化之窗，也希望朋友们像我一样：爱上克拉科夫”。📷

胡庚亮简介

毕业于北京电影学院摄影学院。自幼学习美术，有坚实的美术功底和审美基础。作品曾多次刊登知名时尚类、摄影专业类杂志；拍摄过众多内地及港台著名艺人及时尚大片。对新闻纪实和人文摄影也有成熟的经历。曾拍摄过多部电影，任主创人员。

2012年创立自己的摄影空间——邑 Studio 视觉影像空间

曾任职于：《名仕》、《财富圈》杂志——视觉总监

合作拍摄过的时尚杂志：时尚《娇点 Cosmo Girl》、《男人装》、《TATLER》、《时尚先生》、《名仕》、《财富圈》、《新海归》、《瑞丽》、《时尚健康》、《insider 社交》、《China Women》、《迪派数码影像》、《摄影之友》等。



1. 参加摄影展的嘉宾（摄影：杜虹）

Dostojni goście i organizatorzy pekińskiej wystawy Zakochać się w Krakowie Zdjęcie: Du Hong

2. 波兰驻华使馆文化处主任袁娜（中）致辞

Joanna Kulakowska-Kumoch, Wydział Kultury Ambasady RP w Pekinie, podczas otwarcia wystawy Zakochać się w Krakowie

3. 路德维格凡贝多芬协会主席艾兹别塔·潘德列茨卡致辞

Elżbieta Penderecka, prezes Stowarzyszenia im. Ludwiga van Beethovena, podczas inauguracji wystawy Zakochać się w Krakowie

4. 欣赏摄影展作品的观众（摄影：黎萌）

Wernisaż ekspozycji Zakochać się w Krakowie Zdjęcie: Li Meng





Wystawa fotografii Zakochać się w Krakowie jest częścią czwartej już edycji corocznego Festiwalu Kultury Polskiej w Pekinie. Ideą Festiwalu jest przybliżenie mieszkańcom Chin polskiej kultury.

W swoich pracach autorka wystawy, młoda fotografka Hu Gengliang pokazuje Kraków – słynne miasto kultury, z wyjątkowej, bardzo kobiecej perspektywy.

Kraków to stare miasto z tradycjami przyciągające rzesze turystów. Podobnie jak Paryż czy Nowy Jork, Kraków jest również mekką artystów – jego charyzma i magia jest źródłem inspiracji dla malarzy, poetów, muzyków czy fotografów. Mieszkało tu i tworzyło wielu wybitnych Polaków, między innymi nobliści Wisława Szymborska i Czesław Miłosz.



爱上克拉科夫摄影展作品欣赏之人文篇

Praca z cyklu Miasto i ludzie (wystawa fotografii Zakochać się w Krakowie)



爱上克拉科夫摄影展之建筑篇（摄影：胡庚亮）

Niepowtarzalna architektura Krakowa na zdjęciu chińskiej fotograf Hu Gengliang (wystawa fotografii Zakochać się w Krakowie)





爱上克拉科夫摄影展作品欣赏之灯光篇

Praca z cyklu Światła miasta (wystawa fotografii Zakochać się w Krakowie)



古老与现代、古老的城市——爱上克拉科夫摄影展作品欣赏之黑白篇

Praca z cyklu Stare i nowe – Kraków w białoczarnej fotografii (wystawa Zakochać się w Krakowie)





„Zakochać się w Krakowie, zakochać się w Polsce”

In Love with Kraków – wystawa fotografii w Pekinie

6 listopada w Stowarzyszeniu Chińskich Absolwentów Europejskich i Amerykańskich Uczelni Wyższych otwarta została wystawa fotografii *Zakochać się w Krakowie* autorstwa młodej chińskiej fotografi, Hu Gengliang. Na wernisażu obecnych było ponad 200 osób, a wśród nich przedstawiciele organizatorów wydarzenia: Ambasady RP w Chinach, Stowarzyszenia im. Ludwiga van Beethovena, Środkowoeuropejskiego Oddziału Stowarzyszenia Chińskich Absolwentów.

Prezes Stowarzyszenia im. Ludwiga van Beethovena, pani Elżbieta Penderecka powiedziała, że Kraków, dawna stolica Polski, posiada bogate dziedzictwo historyczne i kulturowe, w mieście tym urodziło się wielu znakomitych obywateli, tam znajduje się najstarszy uniwersytet w Polsce, Uniwersytet Jagielloński. Dodała, że Kraków jest odbiciem całego kraju, najbardziej typowym kawałkiem kultury polskiej.

Tematyka wystawionych prac jest bardzo różnorodna:

od znanych miejsc, takich jak Zamek Królewski na Wawelu, kościół Mariacki czy Główny Rynek, po codzienne życie mieszkańców Krakowa, np. zakochani całujący się na balkonie czy starsze osoby spacerujące w miejskich zaułkach. Każda fotografia jest odbiciem krajobrazu miasta widzianego oczyma młodej fotografi, Hu Gengliang.

Współpraca chińsko-polska weszła w fazę dynamicznego rozwoju. Intensywnego kolorytu nabiera dwustronna wymiana kulturalna, coraz więcej artystów z Chin chce poznawać polską historię i kulturę. Sekretarz Środkowoeuropejskiego Oddziału Stowarzyszenia Chińskich Absolwentów, Qi Zaiyuan, powiedział: „Mamy nadzieję, że coraz więcej artystów chińskich będzie odwiedzać ten region Europy i podejmować studia w Polsce, w Czechach czy na Węgrzech. Z drugiej strony zapraszamy artystów z państw Europy Środkowo-Wschodniej do Chin”.

Środkowoeuropejski Oddział Stowarzyszenia Chińskich

Absolwentów zorganizował szereg imprez związanych z inicjatywą Dni Przyjaźni pomiędzy Chinami a państwami Europy Środkowo-Wschodniej. Inicjatywa ta spotkała się z dużym zainteresowaniem ambasad krajów tego europejskiego regionu w Chinach. Wystawa o Krakowie jest również istotnym punktem programu dorocznego Festiwalu Kultury Polskiej w Pekinie, który realizowany jest z myślą o pokazaniu i przybliżeniu mieszkańcom Pekinu i całych Chin polskiej kultury i sztuki.

Podczas inauguracji wystawy swoimi refleksjami podzielił się z zebranymi wiceprzewodniczący Stowarzyszenia Chińskich Absolwentów Wyższych Uczelni w Europie i Stanach Zjednoczonych, Ma Wenpu: „Mam nadzieję, że dzięki naszym wysiłkom oraz coraz bardziej ścisłej i ożywionej współpracy z kulturalnymi instytucjami zagranicznymi w Chinach, takimi jak Ambasada RP w Pekinie, świat będzie miał okazję lepiej poznać chińską kulturę, a do Chin zawita jeszcze więcej wybitnych dzieł światowego dziedzictwa kulturowego. Wymiana kulturalna pomaga nam zniwelować dystans między narodem chińskim i innymi narodami świata, stanowi również wsparcie dla wszechstronnej politycznej i gospodarczej współpracy Chin z zagranicą. Chińskie przysłowie mówi *śnieg w zimie oznacza obfite plony w nadchodzącym roku*. Dzisiaj pada śnieg, co znaczy, że nasza współpraca wyda obfite plony”.

Przemówienie powitalne Hu Gengliang na wernisażu wystawy jej prac:

Szanowni Goście,

Drodzy Przyjaciele,

Dzisiaj, z okazji Dnia Przyjaźni Chińsko-Polskiej, którego współorganizatorami są Stowarzyszenie Chińskich Absolwentów Europejskich i Amerykańskich Uczelni Wyższych oraz Ambasada RP w Pekinie, mam zaszczyt przedstawić Wam moje prace.

Jest to wielki honor dla każdego młodego fotografa, dlatego czuję się z tego powodu bardzo szczęśliwa. Stowarzyszenie Chińskich Absolwentów Europejskich i Amerykańskich Uczelni Wyższych to organizacja o historycznych tradycjach. Skupia ona grono najwybitniejszych talentów naszych czasów, powracających do Chin po ukończeniu studiów za granicą. Polska to kraj o bogatej kulturze. Czuję się wyróżniona, że mogę dziś w tej pięknej, starej siedzibie Stowarzyszenia zaprezentować swoje zdjęcia z Krakowa. Mam szczerą nadzieję, że patrząc przez mój obiektyw zobaczycie piękną

Polskę i piękny Kraków.

Mówiąc o Krakowie, własnym sercem chciałam opisać to miasto i każdego jego mieszkańca. To nie tylko przepiękny kościół Mariacki, Zamek Królewski na Wawelu i największy rynek w Europie, miejsca ukazujące chwalebną historię i kulturę tego starego grodu, lecz także wyjątkowi ludzie. Ja osobiście lubię patrzeć na zakochane pary spacerujące po ulicach i starszych ludzi trzymających się za ręce. Przechadzając się po mieście, słuchając muzyki ulicznych artystów, wszędzie widziałam sympatycznych i otwartych ludzi. Gdyby miasto miało swój smak, to Kraków byłby miastem słodczy. Gdyby miasto miało swój kolor, to Kraków miałby kolor słońca. Można zakochać się w Krakowie od pierwszego wejrzenia, tak samo jak młoda dziewczyna zakochuje się w chłopaku.

Jako osoba, która zakochała się w Krakowie, czuję się bardzo szczęśliwa, że w Dniu Przyjaźni Chińsko-Polskiej mogę przedstawić Wam moje zdjęcia. Bardzo serdecznie dziękuję przewodniczącemu, generalnemu sekretarzowi i wszystkim pracownikom Stowarzyszenia oraz Ambasadzie RP w Pekinie za pomoc. Dziękuję też Stowarzyszeniu im. Ludwiga van Beethovena za sfinansowanie podróży. Bez tego nie byłoby dzisiejszej wystawy. Mam nadzieję, że wszyscy tu obecni, moi nauczyciele i koledzy, po obejrzeniu wystawy podzielą się ze mną swoimi uwagami i wrażeniami. Choć mój pobyt w Krakowie był krótki, to cały proces poznawania kultury Kraju Nad Wisłą będzie trwał wiecznie. Chciałabym, aby dzisiejsza wystawa otworzyła na Polskę serca wszystkich zwiedzających i aby – tak jak ja – zakochali się w Krakowie.

Hu Gengliang (wcześniej znana jako Jin Yi)

Absolwentka Szkoły Fotografii Akademii Filmowej w Pekinie. Jej prace wielokrotnie były publikowane w znanych czasopismach. Autorka zdjęć i filmów o kontynentalnych Chinach, Hongkongu i Tajwanie. Hu założyła własne studio fotograficzne – Wizualne Studio Fotograficzne Yi.

Pracowała dla czasopism Gentleman i Fortune Circle jako dyrektor kreatywny oraz współpracowała m. in. z Jiaodian CosmoGIRL, FHM, Tatler, Esquire, Rayli, Men'sHealth, China Women, Digital Photography, Fotomen.

藏地之美 ——经幡飞舞

**Kolorowe chorągiewki modlitwne –
barwny krajobraz Tybetu**



经幡，又叫风马旗，是青藏高原上一道独特的风景。在西藏，亦或是在其他的藏区，无论是山顶垭口、江河湖畔、还是寺庙周围，五彩经幡几乎是随处可见。

五彩经幡，顾名思义有五种颜色：蓝、白、红、绿、黄。每种颜色都有着特定的含义：蓝幡象征天空，白幡象征白云，红幡象征火焰，绿幡象征绿水，黄幡则象征土地。

经幡，寄托着人们美好的愿望。经幡上印有经文、佛像或者吉祥物图案。在藏族人们心中，随风飞舞的经幡每飘动一下，也就意味着诵读了一遍经幡上的经文，所以他们通过挂经幡来祈福，每时每刻，随风而舞的经幡不停地向神传达人的愿望，祈求神灵的庇佑，也给自己积攒功德。

问题：

1、五彩经幡有哪五种颜色？

Chorągiewki modlitewne to specyficzny element krajobrazu Wyżyny Tybetańskiej. W całym Tybecie, czy to na wąskich górskich przełęczach, czy to nad brzegami rzek i jezior, czy też w okolicy klasztorów, można spotkać modlitewne chorągiewki w pięciu kolorach: niebieskim, białym, czerwonym, zielonym i żółtym. Każdy kolor ma swoje znaczenie: niebieski oznacza niebo, biały – obłok, czerwony – ogień, zielony – wodę, żółty – ziemię.

Chorągiewkom tym Tybetańczycy powierzają swoje życzenia, pokrywają je tekstami ze świętych ksiąg, wizerunkami Buddy czy innymi figurami i symbolami. Wierzą, że każdy łopot poruszanej wiatrem modlitewnej flagi oznacza recytację umieszczonych na niej sutr, a wiatr unosi ich życzenia i modlitwy o pokój, miłosierdzie, siłę i mądrość, błogosławieństwo bogów i szczęście, szerząc ich dobrą wolę we wszechogarniającej przestrzeni.

Pytanie:

1 Jakiego kalory mają chorągiewki modlitewne?

藏地之美

——沉静而震撼的“天湖”纳木措

Jezioro Nam w Tybecie

纳木措位于西藏拉萨市以北当雄、班戈两县之间，是西藏第二大湖泊，也是中国第三大咸水湖。湖的南岸是雄伟壮丽的念青唐古拉山，北侧和西北侧是起伏绵延的藏北高原。湖面海拔 4718 米，形状近似长方形，东西长 70 多千米，南北宽 30 多千米，面积 1920 多平方千米。

每年 7 至 8 月，都是西藏旅游最好的季节，作为西藏标志性的旅游景点，“天湖”纳木措也进入了最美的观景时节。

问题：

1、纳木措湖位于何处？

Górskie jezioro Nam (*Nam Co*) to drugie co do wielkości jezioro w Tybecie i trzecie co do wielkości słone jezioro w Chinach (po Kuku-nor i Lob-nor). Położone jest na północ od Lhasy, na granicy powiatów Damxung i Baingoin.

W szczycie sezonu, który przypada na lipiec i sierpień, przepiękne krajobrazy wokół jeziora przyciągają rzesze turystów z całego świata.

Według danych statystycznych w 2014 r. Nam Co odwiedziło 710 tysięcy osób. Liczba ta jest aż o 42,5 proc. większa niż w analogicznym okresie 2013 roku.

Pytanie:

1、Gdzie leży jezioro Nam?